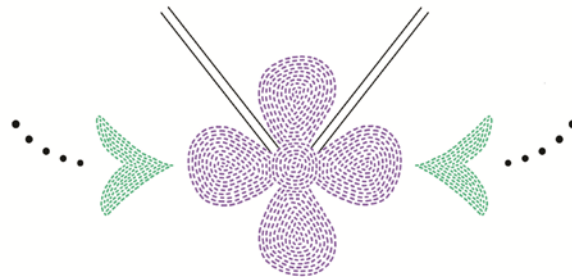


National Inquiry into
Missing and Murdered
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale
sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles
autochtones disparues et assassinées
Processus de consignation de la vérité
Première partie : Consignation des déclarations
Première Nation de Membertou
Unama'ki (île du Cap-Breton), Nouvelle-Écosse**



PUBLIC

Le lundi, le 30 octobre 2017

**Déclaration - Volume 65
Linda Maloney et Catherine Anne Martin,
en relation avec Nora Bernard
et Annie Mae Pictou Aquash**

Déclaration consignée par Debbie Bodkin

**International Reporting Inc.
41-5450 Canotek Road, Ottawa (Ontario) K1J 9G2
Courriel : info@irri.net - Téléphone : 613 748-6043 - Télécopieur : 613 748-8246**

II
TABLE DES MATIÈRES

Déclaration - Volume 65

Le 30 octobre 2017

Témoins : Linda Maloney et Catherine Anne Martin PAGE

Responsable de la consignation des déclarations : Debbie Bodkin

Témoignage de Linda Maloney et Catherine Anne Martin.1

Attestation de la sténographe 98

Documents déposés avec le témoignage :

1. Sept exemplaires de photographies (7 pages)

III

AVERTISSEMENT

L'emploi de crochets [] dans la présente transcription indique que des modifications ont été apportées à la transcription certifiée afin de remplacer les informations jugées inaudibles ou indéchiffrables par le transcripateur d'origine. Les modifications ont été apportées par Maryiam Khoury, greffière d'enquête publique pour l'Enquête nationale sur les femmes, les filles et les personnes LGBTAB autochtones disparues et assassinées, après écoute de l'enregistrement audio source, le 20 août 2018 à Ottawa, en Ontario.

Déclaration publique
Maloney et Martin
(Bernard et Pictou Aquash)

1

Membertou (Nouvelle-Écosse)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

--- Début le lundi 30 octobre 2017 à 16 h 35.

M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK. Donc, il est maintenant 16 h 35. Encore une fois, je m'appelle Debbie Bodkin. On a retenu mes services comme responsable de la consignation des déclarations pour la Commission.

M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et le but de ma présence ici est d'écouter les histoires de gens comme vous et d'essayer de recueillir la vérité, et -

M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- et de transmettre toutes -- l'information que vous souhaitez fournir aux commissaires.

M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

M^{ME} DEBBIE BODKIN : Nous sommes le 30 octobre 2017. Nous sommes à Membertou. Et comme j'ai déjà mentionné mon nom, voulez-vous me donner votre nom?

M^{ME} LINDA MALONEY : Linda Maloney :

M^{ME} DEBBIE BODKIN : Maloney.

M^{ME} LINDA MALONEY : J'étais une Bernard.
Linda Bernard.

M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK. Et où vivez-vous, Linda?

M^{ME} LINDA MALONEY : Je vis à Millbrook. Eh

Déclaration publique
Maloney et Martin
(Bernard et Pictou Aquash)

2

1 bien, en réalité, je ne vis pas à Millbrook, je vis à
2 Hilden. Ce -- qui est à quelques milles de Millbrook. Et
3 j'y suis depuis 33 ans --

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- à Hilden. Et -- mais
6 j'allais dire, je vivais à Millbrook. Je vivais à
7 Millbrook, mais je ne rentrais chez moi qu'en été.

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Je suis allée au
10 pensionnat indien pendant dix ans.

11 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK. Avant de continuer --

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : OK.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Désolée de vous
14 interrompre.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Je veux simplement
17 demander à Cathy --

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : OK.

19 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- de se présenter aux
20 gens --

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

22 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- aussi, s'il vous
23 plaît.

24 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : OK. Je m'appelle
25 Cathy Anne Martin et je suis membre de la communauté

1 mi'kmaq de Millbrook tout comme Linda. Et je ne vis pas à
2 Millbrook. Mon lieu d'attache est [adresse caviardée] Blind
3 Bay, en Nouvelle-Écosse.

4 (RIRES)

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je suis membre de
6 la communauté de Millbrook. Ma mère et mon père viennent de
7 là.

8 M^{ME} DEBBIE BODKIN : D'accord. Et vous êtes
9 ici pour soutenir Linda et --

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je suis ici afin
11 d'apporter du soutien.

12 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Merveilleux.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Cookie --

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Cookie --

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- je la connais
16 sous ce nom.

17 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Cookie -- OK. Bien.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mais je vais
19 essayer de dire Linda.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Vous savez, c'est
22 Cookie ou Linda.

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui. Oui.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et nous allons essayer de

Déclaration publique
Maloney et Martin
(Bernard et Pictou Aquash)

4

1 laisser Linda Linda parler --

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- sauf si elle a besoin
4 de votre soutien. Et donc, je suis la même --

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui.

6 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- je vais essayer de ne
7 pas vous interrompre.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et comme nous -- je vous
10 ai parlé de la bande vidéo. Et vous avez préféré ne pas
11 être filmée.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Je l'utilise donc
14 uniquement pour la sauvegarde audio.

15 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et j'ai aussi mis en
17 marche l'enregistreur audio.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

19 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et je veux juste
20 confirmer que vous êtes ici volontairement --

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

22 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- pour faire votre
23 déclaration.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et votre déclaration sera

1 enregistrée, elle -- mais elle sera conservée par la
2 Commission.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

4 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Donc, elle est avec la
5 Commission.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Avez-vous d'autres
8 questions avant que je vous cède la parole? Avez-vous des
9 questions à me poser? --

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

11 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- au sujet de l'ensemble
12 du processus ou de quoi que ce soit?

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Non, ça va plutôt bien --

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Je connais.

15 M^{ME} LINDA MALONEY : -- ce qu'il en est. Et --

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : -- et j'ai écrit ma --
18 j'ai déjà fait ces déclarations, je ne sais pas, il y a
19 combien d'années, mais que voulez-vous que je fasse --
20 comment voulez-vous que je commence? Quand je -- quand
21 j'étais jeune? Et vous voulez --

22 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Si ce qui -- ce qui se
23 fait habituellement --

24 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- le plus facile.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Donc, parlez-moi, oui. Un
3 peu de votre parcours --

4 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- de votre famille --

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- et ensuite, continuer
8 comme vous le souhaitez.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : D'accord. Eh bien, ma
12 mère a épousé un homme d'Eel Ground, au Nouveau-Brunswick.
13 Donc, techniquement, nous étions membres de la bande d'Eel
14 Ground.

15 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Mais, quand mon père a
17 quitté ma mère, j'avais deux ans. Donc, à ce moment-là, ma
18 mère était le seul soutien de famille et elle avait
19 l'habitude d'aller en ville et de faire le ménage dans les
20 maisons -- de laver les planchers, etc. Et puis, elle --
21 c'est devenu difficile pour elle, alors elle a envoyé les
22 personnes plus âgées - les frères et sœurs plus âgés au
23 pensionnat indien. Et quand, -- quand mon tour est venu,
24 j'avais cinq ans. Alors elle m'a emmenée là-bas. Et -- et
25 puis elle a signé les documents, pensant qu'ils étaient --

1 qu'elle pourrait sortir les enfants, mais elle les a signés
2 -- tous, pour que nous restions jusqu'à nos 16 ans.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et combien étiez-vous --
4 combien?--

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Six.

6 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Six.

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

8 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Deux garçons et quatre
10 filles. J'avais presque oublié cette partie. Et donc quand
11 je suis partie, mon grand-père m'a emmenée -- nous a
12 emmenés là-bas. Et je pensais que je ne faisais qu'une
13 visite. C'est ce que j'ai fait la première fois. Et -- et
14 ils étaient vraiment gentils, mais il n'y avait pas
15 d'enfants là à ce moment-là. Quelques-uns d'entre eux
16 jouaient dans la salle de récréation. Et ils m'ont donné de
17 la crème glacée et ils étaient gentils et des choses comme
18 ça. Alors j'ai pensé : « Oh, mon Dieu », c'est dans cette
19 grande, grande école où je vais aller. Et, en fin de
20 compte, quand je -- quand elle m'a ramenée, avec le reste
21 de mes frères et sœurs, je n'ai pas -- je me suis dit :
22 « Eh bien, je venais visiter seulement. » Et donc quand
23 elle -- quand elle nous a emmenés en bas dans la salle de
24 récréation, il y avait -- il y avait plus d'enfants, et
25 j'ai dit : « Oh. » J'avais tous ces enfants avec qui jouer

1 et j'étais si heureuse.

2 Alors, tout à coup, je regardais autour de
3 moi et ma mère n'était pas là. Et j'ai regardé, et je,
4 comme -- et puis je l'ai vue marcher par la fenêtre. Et je
5 regardais dehors et je la surveillais. J'ai donc bondi de -
6 - bondi de la chaise et j'ai passé le pas de la porte en
7 courant. J'ai -- j'ai vu des enfants entrer et sortir par
8 cette porte, alors je l'ai suivie. « Maman. Maman. *Giju'*.
9 *Giju'*. » C'est -- et j'ai dit : « Attends-moi. Tu m'as
10 oubliée. » Et elle a continué. Et donc j'ai continué. Et la
11 religieuse a couru après moi et elle m'a pris par le collet
12 et -- et je n'arrêtais pas de hurler : « Je -- ils m'ont
13 oubliée. Tu m'as oubliée. » Puis Nora, elle est l'aînée --

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- criait à la
16 religieuse : « Laissez-la tranquille. Je vais m'occuper
17 d'elle. Restez, restez -- restez loin d'elle. » Et donc, de
18 toute façon, elle m'a prise sous son aile. Et -- et donc,
19 cette nuit-là, Nora m'a câlinée et des choses comme ça. Et
20 puis, il était temps d'aller se coucher. Et ils nous ont
21 donné nos petits pyjamas et les petites robes de nuit, ou
22 peu importe. Et je me souviens très bien de cette nuit-là
23 parce que nous avons dû monter quatre étages. Et une enfant
24 de cinq ans qui n'a jamais été habituée à monter, sauf
25 quelques marches, peut-être une dizaine de marches jusqu'à

1 notre petit grenier à la maison. Et donc j'ai continué à
2 regarder la rampe, les petites tiges, elles étaient - elles
3 étaient en acier, et j'ai continué à regarder en bas pour
4 essayer de voir Nora. Et -- et je ne pouvais pas la voir,
5 mais je pleurais et ensuite je pleurais et -- puis je
6 tentais de suivre, vous savez, en essayant de monter ces
7 quatre étages d'escaliers.

8 Donc, quand nous sommes arrivées en haut,
9 nous sommes allées soit à gauche, soit à droite. La droite
10 était le grand dortoir -- le grand dortoir des filles.
11 Celui de gauche était un petit dortoir pour filles. Alors
12 on nous a assigné un lit et -- et je n'ai toujours pas vu
13 aucun de mes frères et sœurs. Ils étaient tous dans le
14 grand dortoir. Et donc j'avais remarqué ce que tout le
15 monde faisait alors j'ai fait tout ce que tout le monde
16 faisait. Et puis il était temps de se glisser dans le lit.
17 Et Nora -- je me souviens que Nora s'était approchée de la
18 porte et que je pouvais la voir -- je pouvais voir sa
19 réflexion. Et puis la religieuse a dû lui ordonner de
20 retourner dans le grand dortoir. Et j'ai juste -- j'ai
21 pensé, « Oh, mon Dieu. » Eh bien, c'était la nuit la plus
22 longue que j'ai jamais passée loin de ma mère.

23 Et c'était terrible parce que je -- et je
24 regarde, et il y avait de grandes presses où ils mettaient
25 les manteaux, et les -- pas les manteaux, les couvertures

1 et des choses comme ça et -- des draps et des choses. Et --
2 mais on ne pouvait pas les ouvrir. Et j'ai remarqué que
3 quelqu'un en a ouvert une et a sorti une couverture. Et je
4 ne faisais que regarder -- regarder et je me demandais
5 juste ce qui -- ce qui se passait ici. Qu'est-ce que -- je
6 vais faire, -- personne ne va entrer bientôt, peut-être,
7 après un certain temps. Et c'est comme ça que j'ai passé le
8 reste de la nuit. J'avais la tête couverte et j'étais tout
9 en boule. Et --

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : En quelle année était-ce,
11 Linda? Vous avez dit (~~inaudible~~) [que c'était --].

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : 1948.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Merci.

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et je trouve que la nuit
15 est le pire moment de la journée pour moi. À ce jour, je ne
16 peux pas -- je ne dors pas la nuit. Je peux avoir deux ou
17 trois heures de sommeil. Et -- mais c'est juste, en quelque
18 sorte, ça m'est resté. Et on pense, vous savez, quand on
19 est jeune, on entend *sg'tegmu* et *kjimntu*; c'est le fantôme
20 et le diable, et des choses comme ça. Donc -- et je -- je
21 gardais juste la tête couverte, mais je la sortais un peu.

22 Et je priais pour que ma mère vienne me
23 chercher. Et -- mais le soir quand -- quand je -- je
24 couchais avec ma mère, et une nuit en particulier -- chaque
25 nuit, si ma mère me tournait le dos, je disais : « *Giju'*,

1 (parlant en langue autochtone). » J'ai appris à dire cela
2 lorsque nous avions les cours en bas dans le hall -- dans
3 le hall. Quand vous voyez l'autobus les prendre, et ils
4 étaient là. En tout cas, et j'ai demandé à quelqu'un de
5 m'apprendre seulement ceux, *Giju'* (parlant en langue
6 autochtone), environ cinq mots. Et j'ai dit : « Et je -- je
7 ne le ferai jamais, jamais -- si je n'apprends pas le
8 Mi'kmaq, je serai heureuse de savoir comment dire ces deux
9 mots. » Et c'est ce que je fais. Tout le monde a dit :
10 « Oui, tu peux -- tu es géniale. Tu connais le Mi'kmaq. Et
11 j'ai dit : « Non. Je n'ai jamais su comment dire ça. »
12 Maintenant, je le dis. Je dis à mes enfants que c'est ce
13 que je disais à ma mère.

14 En tout cas, cela a duré des années. Et --
15 comme je l'ai mentionné, la nuit était le pire moment pour
16 moi. Et Nora -- mais j'ai pu -- pu survivre, quelque peu.
17 Et j'ai pu jouer avec Nora et [M.] qui s'occupaient de moi
18 sur le terrain de jeu et des choses comme ça. Et Nora était
19 une -- une personne -- les gens savaient -- les filles
20 savaient -- que vous ne pouvez pas badiner avec les sœurs
21 de Nora. Donc, nous étions -- nous -- nous avons survécu,
22 vous savez. Mais -- et je disais juste à Cathy que je suis
23 allée à l'église tous les jours pendant dix ans, trois fois
24 par jour. Et je viens de -- cette -- cette année, j'ai pris
25 une pause. Et je ne suis pas allée à l'église. Eh bien,

1 peut-être trois fois, quatre fois par an. Ça --

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : À Noël, à Pâques, je --
4 j'y vais.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : (~~Inaudible~~) [M'hm].

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Vendredi saint, j'y vais.
7 Et -- mais avec -- je me suis enfuie du pensionnat indien,
8 et c'était avec Gloria. Et Gloria était -- c'est ma
9 cousine.

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Et c'est Cheryl.

12 Connaissez-vous Cheryl Maloney?

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Non.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : OK. Eh bien,
15 Cheryl Maloney est la présidente du Provincial --

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : (~~Inaudible~~) [Provincial].

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Provincial Native Women.

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh, d'accord.

19 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. En tout cas, sa
20 mère, alors --

21 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Quel âge aviez-vous?

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Treize ans et elle avait
23 quinze ans. Et alors elle a dit : « Je m'enfuis ce soir, et
24 tu viens avec moi. » Et j'ai répondu : « OK. » Et elle a
25 dit : « Oui. Parce que ton -- quand ils vont -- je -- je ne

1 peux pas te laisser ici parce que tu vas me dénoncer --
2 dire où je vais. Donc -- et en plus, tu vas avoir des
3 ennuis, alors tu dois venir avec moi. » Alors nous sommes
4 parties. Mais nous -- nous - nous sommes fait prendre et
5 avons été ramenées. Et la police montée l'a ramenée, puis
6 ils -- et l'agent des Indiens, M. Whalen (ph), du Nouveau-
7 Brunswick, m'a ramenée avec une autre fille. Donc -- et
8 nous sommes restées encore deux ans après cela.

9 Et j'ai juste le sentiment qu'on nous a
10 tellement lavé le cerveau que nous nous sommes contentées
11 de dire : « d'accord, nous devons y retourner. » Et nous y
12 sommes retournées chaque année au moment opportun. Cela
13 dit, vous savez, l'automne n'est pas ma période préférée de
14 l'année. Et il y a toujours cela -- cette pensée : « Je
15 dois être quelque part. Je dois aller quelque part. »

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

17 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et -- et je pense que
18 l'une des choses qui m'a vraiment sauvée est Nora, quand
19 elle -- [M.], et Nora et [L.], elles sont retournées. Et
20 cela a été plus facile pour moi de retourner avec elles. Et
21 -- et Nora -- vous voyez si Nora, ou [M.], ou si les
22 personnes venaient vers moi à mon lit, elles les
23 punissaient, mais moi, j'étais alors punie. Donc -- pour
24 m'épargner, elles ne venaient pas. Elles venaient -- mais
25 elles allaient pour utiliser la salle de bain et -- au

1 cours de la nuit, elles entraient peut-être. Et -- et elles
2 me tapotaient la tête et -- et partaient. Donc, cela a
3 continué, comme, eh bien, elles ont été avec moi pendant
4 environ cinq ou six ans, puis je suis restée le reste du
5 temps seule.

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh.

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Pour alors, j'étais bien
8 adaptée à l'endroit. Et -- mais j'ai perdu ma culture,
9 perdu ma tradition, et -- et vous savez, je ne les ai
10 jamais récupérées. J'ai essayé à plusieurs reprises d'aller
11 -- et aux pow-wow et -- mais c'est quelque chose qu'ils ont
12 pris. Maintenant je ne peux pas le récupérer. Je vis hors
13 de la réserve depuis plus de 50 ans. Et, remarquez, je suis
14 -- je suis plus autochtone que tout le monde, je pense.

15 **(RIRES)**

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mais je -- et je les
17 envie. J'envie Cathy. J'ai toujours voulu jouer du tambour.
18 Mais je ne peux tout simplement pas. Il y a quelque chose
19 là et je ne sais pas si je ne le récupérerai jamais.

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : J'ai raconté mon histoire
22 et -- et quand ils me posaient les questions, je -- nous
23 avons fait une petite pause et ils -- l'un d'entre eux a
24 dit : « Je ne pense pas que cette avocate vous croit. »
25 J'ai dit : « Pourquoi pas? » Elle a dit : « Non. » J'ai

1 dit : « Oh. » Et -- et avec cela -- quand ils ont fait
2 cela, il y a tellement de choses qu'ils -- qu'ils ont mis -
3 - comment appelez-vous cela? Un dix - un dix, un -- à - que
4 ce n'était pas --

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- échelle. Oui. Donc, et
7 le mien était au bas de l'échelle parce qu'ils ne me
8 croyaient pas.

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et, désolée, dites-moi,
10 qui était-ce -- qui prenait votre --(~~inaudible~~) [-- vous
11 avez fait une] déclaration?

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Eh bien, c'était mon
13 avocate.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : C'était mon avocate.

16 Alors, vous savez quoi? Il y avait un -- un aîné là aussi.
17 Je ne peux même pas -- je m'en souviens à peine.

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Ce n'est pas grave.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Parce que je leur ai dit
20 que quelqu'un venait dans mon lit et -- et -- mais j'étais
21 tellement emmitouflée dedans -- je bordais tout dedans,
22 j'avais tellement peur. Et alors -- mais il -- et ils ont
23 dit -- alors quand nous avons pris la pause, elle a dit --
24 elle -- « Cette avocate ne vous croit pas. » Et je me suis
25 dit : « Oh, mon Dieu. » J'ai toujours voulu dire ça aussi.

1 J'ai toujours voulu dire quand j'ai fait cela, raconté mon
2 histoire, pourquoi ils ont une avocate là-bas qui ne me
3 croit pas? Je ne -- je ne dis pas qu'ils devraient croire,
4 ils travaillaient pour le gouvernement, alors vous savez --

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- ils vont vous poser
7 des questions. Alors ce gars est venu -- a commencé de mes
8 pieds vers le haut. Il est allé jusqu'en haut comme ça, et
9 je souffrais. Et je me dis : « Oh, mon Dieu. Est-ce -- qui
10 est cette personne? » Et à partir de là, c'était encore
11 pire. Par exemple, je pensais toujours que quelqu'un allait
12 entrer dans la chambre à coucher. Et je ne sais pas comment
13 il est entré. Je n'en ai aucune idée parce que la porte
14 était verrouillée. Le haut de -- je - je n'ai aucune idée
15 de la façon dont il est entré.

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et pouvez-vous vous
17 rappeler quel âge vous aviez quand -- quand c'est arrivé?

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Probablement environ
19 14 ans.

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

22 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et avez-vous une idée de
23 qui ce « il » était?

24 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Je sais qui.

25 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

1 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Et -- mais,
2 vous savez, même en parlant de ça, je n'ai pas vraiment --
3 je ne le détestais pas parce que je sais, après y avoir
4 réfléchi, je détestais plus cette avocate, car elle ne me
5 croyait pas. Vous racontez votre histoire et, vous savez --

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : De toute façon. Je ne
8 sais même pas qui elle était. Je pourrai probablement le
9 savoir et un de ces jours, je le lui dirai probablement,
10 vous savez. Que vous -- vous venez -- comment les gens --
11 quelqu'un va-t-il faire confiance pour raconter son
12 histoire et que personne ne les croit?

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm. Quand cela a-t-il eu
14 lieu? Comme, comment cela est-il arrivé que vous racontiez?
15 --

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Je ne sais pas. J'ai
17 juste --

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Parlé avec une avocate et
19 --

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oh, ça?

21 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- ça.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Je -- ils voulaient
23 savoir si je voulais raconter mon histoire et ensuite ils -
24 -

25 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Qui sont « ils »?

1 Désolée. Qui sont -- qui sont « ils »?

2 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Les -- les avocats.

3 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Quels avocats?

4 **M^{ME} LINDA MALONEY** : McKiggan. McKiggan et --
5 oh, qui était-ce -- qui était -- avec McKiggan?

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui. Pour la vérité et la
7 réconciliation?

8 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui.

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK. Donc, c'était dans le
10 cadre de la vérité et la réconciliation?

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Oui. Oui.

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Merci.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et -- et donc - et je --
14 quand je me suis enfuie, j'ai été fouettée par un -- un
15 prêtre. Et ils voulaient des détails --

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

17 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Vous savez? Et je, par
18 exemple, je sais que vous ne pouvez pas indemniser qui que
19 ce soit à moins que vous -- je pensais que c'était si
20 ignoble qu'ils voulaient connaître --

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Les détails.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. J'ai juste -- j'ai
23 dit : « Ah, non. Je ne vais pas vivre cette merde. » C'est
24 donc là que je suis partie. Et puis -- après cela, je n'ai
25 plus jamais fait confiance à personne. Je ne faisais

1 confiance qu'à moi-même et à ma famille proche, car au fil
2 des ans, des choses se sont passées. Mais j'étais une
3 personne si forte, et je -- je dois en remercier Nora, car
4 elle était présente. Je savais que je pouvais jouer dans la
5 cour -- dans la cour de récréation et que rien ne s'est
6 passé dans la cour de récréation. Personne ne m'a intimidée
7 ni rien fait de ce genre. Et je -- et je pense que je -- je
8 suis devenue une personne forte. Mais, au fond de toi-même,
9 tu as subi un lavage de cerveau.

10 Et tu étais nerveuse et effrayée, mais
11 ensuite, comme, tu passes au travers de la nuit. J'étais
12 comme ça. Et le lendemain, je serai une femme -- une
13 personne différente qui se transforme en une autre personne
14 dans la journée. Mais, la nuit, je n'ai jamais -- je n'ai
15 jamais aimé la nuit. Je -- et quand mon mari partait, je
16 laissais toutes les lumières allumées dans la maison. Et
17 puis j'ai dû commencer à les éteindre parce que -- « Maman,
18 tu as laissé les lumières allumées. Nous ne pouvons pas
19 dormir. » Et je suis comme : « Oh, parfait. »

20 Et j'ai essayé de -- j'ai essayé de
21 surmonter cette peur. Et c'est resté -- j'ai -- j'ai
22 74 ans. Je n'arrive pas à me débarrasser de ça. Et -- et je
23 lis beaucoup la nuit. En tout cas, je suis partie de là et
24 ensuite -- mais, je ne l'ai pas fait -- je n'étais pas
25 vraiment heureuse à Millbrook. Je me sentais comme une

1 étrangère à Millbrook. Et puis, je me suis enfuie de
2 Millbrook. Puis, je suis revenue et -- mais je veux parler
3 un peu plus de -- je veux parler de Nora.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK. Je vais juste vous
5 poser quelques questions supplémentaires.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

7 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Juste à propos de cette
8 partie. Alors quand vous êtes partie, êtes-vous rentrée
9 chez vos parents?

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Ma mère --

11 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Quand êtes-vous sortie de
12 l'école?

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Ma mère.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Chez votre mère. OK.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Mon père est parti
16 quand j'avais deux ans.

17 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh, désolée. Oui, c'est
18 vrai, vous me l'avez dit.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui.

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et il s'est lui-même
22 attribué le statut de célibataire. Il était dans l'armée.
23 N'est-ce pas fou? Il n'a jamais subvenu à nos besoins.

24 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh, mon Dieu.

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Ma mère est allée et a

1 subvenu à nos besoins. Et j'ai toujours -- je ne le déteste
2 pas. Je ne -- je ne l'ai jamais détesté parce que ma mère
3 n'avait jamais parlé en mal de lui.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : De toute évidence, une
5 femme forte.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Elle n'a jamais rien
7 dit de lui. Nous savions juste qu'il s'appelait Mike (ph)
8 Bernard. Et -- oui.

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Alors il est revenu à
11 Millbrook. Et il est mort, puis ils l'ont enterré presque à
12 côté d'elle. De toute façon.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et encore une autre
14 question.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Je -- je sais que vous ne
17 voulez plus en parler, mais aimeriez-vous mettre le nom de
18 la personne, de l'homme dont vous avez parlé, à la vérité
19 et à la réconciliation -- notez-le ici pour que nous ayons
20 le nom aussi? Vous n'êtes pas obligée de me donner plus de
21 détails si vous n'êtes pas à l'aise.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Au sujet de celui qui est
23 venu me voir?

24 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui. Qui est venu dans
25 votre chambre.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

4 M^{ME} DEBBIE BODKIN : C'est bon.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. Je pense qu'il a
6 assez souffert.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Parce que je pense qu'il
9 y a eu -- de -- vous savez, d'autres personnes qui se sont
10 manifestées.

11 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Et -- non, je ne veux
13 pas.

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : C'est correct.

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Parce que beaucoup de
16 gens ont souffert là.

17 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Vrai.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Mon frère a souffert. Ils
19 ne lui donnaient pas de couverture ni de draps. Il était --
20 peut-être un drap et du caoutchouc sur son lit. Et il a
21 souffert, alors il était mon -- je pense que les hommes, en
22 quelque sorte, l'ont eu un peu plus.

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Vrai.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et je me souviens de
25 mon frère au réfectoire, où nous mangions, les filles d'un

1 côté, les garçons -- et il portait des draps sur la tête.
2 Ils lui ont mis des draps sur la tête parce qu'il avait
3 mouillé -- il avait mouillé le lit. Et il s'en souvient
4 aussi. Il se souvenait de ça.

5 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Sa fierté.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui.

7 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Il était la
8 fontaine du pipi.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et je -- je sais que tout
10 le monde a regardé -- « Que fait [frère 1]? Que fait [Frère
11 1] debout là-bas? » Et ils disaient : « Chut. Chut. » Et un
12 -- tu n'es pas autorisée à parler. Quoi qu'il en soit, ils
13 ont emmené mes frères au bout de quelques années, mais
14 c'est vraiment --

15 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Était --

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : [Frère 1] est devenu si -
17 - tellement amer -- non pas --non, non pas amer, mais
18 juste, en quelque sorte troublé. Et si quelqu'un le
19 regardait même après cela, et -- et s'ils l'appelaient rien
20 qu'un indien de merde, eh bien, il était prêt à le faire.
21 Mais, il -- et -- et il était une personne douce, mais
22 personne n'osait rien lui dire.

23 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

24 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Parce qu'il a juste -- il
25 ne voulait plus l'encaisser parce qu'il en avait bavé --

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : -- tout ce temps. Et mon
3 frère aîné, [frère 2], il est allé là-bas pendant un an, un
4 an et demi, alors ils ont dit que -- mon grand-père a dit :
5 « Eh bien, tu vas nettoyer les granges et des choses comme
6 ça. » Il avait 15 ans, il peut aussi -- non, 13 ans, et on
7 est aussi bien -- « T'es aussi bien de venir travailler
8 avec nous dans le domaine des cloisons sèches », a-t-il
9 dit. À la cloison sèche avec tous les Martins (ph) je
10 pense.

11 Et ainsi ils ont souffert, et ma sœur à côté
12 de moi, [R.], a souffert. Et tous mes frères et sœurs sont
13 devenus alcooliques. Et je -- j'ai été épargnée de
14 l'alcool, de la drogue ou de quoi que ce soit d'autre. Et
15 moi -- moi -- ce sont mes frères et sœurs qui m'ont sauvée.
16 Mais il n'y avait rien qu'ils puissent faire pour moi la
17 nuit. Mais -- mais Nora -- Nora avait l'habitude de voler
18 de la nourriture et de la prendre -- d'essayer de la faire
19 parvenir à mes frères, puis de nous en apporter. Et --
20 parce que quand elle travaillait dans la cuisine, elle
21 pouvait en mettre dans son short-culotte.

22 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Nous avons l'habitude de
24 porter un short-culotte.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Juste ici -- vous avez
2 l'habitude de -- ils étaient tous comme ça.

3 (RIRES)

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Donc, Nora a eu une vie
5 horrible aussi. Elle a eu des enfants et -- et ils étaient
6 son plus grand amour. J'ai essayé -- elle était chauffeur
7 de taxi, elle était une intervenante en matière d'alcool et
8 de drogue, et --

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : (Parlant en
10 langue autochtone).

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Hein?

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : (Parlant en
13 langue autochtone).

14 M^{ME} LINDA MALONEY : (Parlant en langue
15 autochtone), oui. Et quelle personne forte elle était. Et
16 je le lui dois --

17 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Et -- et elle a même
19 essayé de m'aider, même quand je travaillais et des choses
20 comme ça. « Toi -- as-tu besoin d'aide? » Vous savez, j'ai
21 dit : « Non. » « Je -- je te le demande, veux-tu de
22 l'aide? » « Non » J'ai dit, « Non. » « Toi, dis-le-moi. »
23 Et j'ai essayé de lui rembourser tout ce qu'elle a fait
24 pour moi. Et le reste, j'y vais simplement -- si je
25 l'avais, je lui donnais de la chaleur, je lui donnais de la

1 nourriture, tout ce que je pouvais lui donner.

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Si ce n'était pas d'elle,
4 je ne serais pas là, mais -- et

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Nora a combien d'années
6 de plus que vous?

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Hein? Huit. Huit ans de
8 plus.

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Huit ans de plus.

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Juste -- mais
11 l'aîné, [frère 2], a dix ans. Ils ont tous deux ans -- nous
12 étions tous à deux années de différence.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh, d'accord.

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Et -- mais Nora
15 était -- elle était comme ma mère là-bas, vous savez.

16 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Dis-leur qui est
17 Nora.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : De toute façon --

19 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et dis-lui que
20 nous connaissons notre tante et l'identifions.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mmm. Nora est ma sœur
22 aînée, Nora Bernard. Et Nora a été tuée par son petit-fils.
23 Et --

24 ~~**M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN**~~ : (Inaudible).

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Nora avait un problème

1 cardiaque. Et donc la nuit où j'ai entendu parler de Nora,
2 je pensais qu'elle venait de mourir d'une crise cardiaque.
3 Et ils ne nous ont pas laissés entrer -- chez elle. Moi --
4 et -- et dans la communauté indienne, quand une personne
5 décède, elle permet à la famille de venir faire ses adieux.

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Ils ne nous ont pas
8 laissés entrer. Et j'ai dit : « Eh bien -- eh bien,
9 pourquoi ne nous laissent-ils pas entrer? Mon Dieu. » J'ai
10 dit : « Nous voulions juste, vous savez, la voir et la
11 tenir et la toucher. » Et ils ont dit : « Non, non, vous ne
12 pouvez pas entrer. » Et -- et voir Nora où -- a vécu hors
13 de la réserve.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : C'est juste à côté -- à
16 droite -- à 37 pieds d'où elle est née. Eh oui -- et
17 c'était la ville de Truro. Elle habitait la ville de Truro.

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et ensuite c'était
20 Millbrook. Et alors j'ai pensé : « Oh, ça doit être lié à
21 la ville. Ils ne permettent pas aux gens, vous savez, ce
22 n'est pas dans la réserve. Alors ils -- ils ne font pas ce
23 genre de choses. »

24 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et après environ deux ou

1 trois heures, ils sont venus et nous ont dit qu'il se
2 passait quelque chose -- quelque chose qui se passait -- et
3 qu'ils ne pouvaient pas nous le dire.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : (Inaudible).

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et je, je me dis -- OK.
6 Qu'est-ce qui se passe? » Ensuite, il y avait [l'équipe] de
7 légistes (~~inaudible~~) qui est entrée, ensuite, ils avaient
8 tous des faisceaux lumineux.

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : (Inaudible).

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mon Dieu, eh bien, c'est
11 la seule chose -- elle -- elle doit être -- quelqu'un doit
12 l'avoir tuée, ou quelque chose du genre.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et qui sont « ils » dont
14 vous parlez?

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Eux -- ceux qui étaient -
16 - ceux qui sont allés -- sont entrés chez elle. Je ne sais
17 pas qui l'a tuée.

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Non, mais « ils », ceux
19 qui vous disaient --

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oh.

21 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- qu'ils allaient --

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oh. La -- la police.

23 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Vous souvenez-vous de
24 quel service de police il s'agissait?

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : A tam (ph) parce que

1 c'est arrivé --

2 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Truro.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : La police de Truro.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : La police de Truro. OK.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Et puis mon -- mon
6 neveu, qui était un policier, était là. Et il était -- il
7 n'était pas - il ne pouvait rien nous dire. Il est venu --
8 il a dit : « ça n'a pas l'air bien. » « Eh bien quoi? »
9 « Je ne peux pas vous le dire. Je ne peux pas vous le dire.
10 » Parce que, vous savez, ils n'aiment pas dire quoi que ce
11 soit. Et j'ai dit : « Sonny (ph). » J'ai dit : « Je ne sais
12 pas ce qui se passe. » « Bon sang, tu peux aller te
13 promener et regarder? » Il a dit : « Ils ne vont pas me
14 faire savoir. » J'ai dit : « Eh bien, OK. » Et tout le
15 monde continuait de marcher -- toutes les voitures étaient
16 alignées -- sur la route. Personne ne disait rien.

17 Et ensuite, ils ont emmené son fils dans --
18 en prison. Et -- et moi -- et j'ai sauté dans la voiture et
19 j'ai dit : « Jason (ph), que font-ils? » Ils veulent -- ils
20 -- ils m'amènent en prison. Ils m'embarquent. » J'ai dit :
21 « Pourquoi? Pourquoi? » « Je ne peux pas le dire. Et, tu
22 sais, je ne peux pas. » Et il avait vu -- c'était son fils.
23 Il avait vu comment elle était. Et --

24 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh, OK.

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : C'est donc lui qui l'a

1 trouvée. Et -- et il était -- il avait du sang sur lui et
2 tout. Et je n'ai même jamais pensé. Je me suis juste dit :
3 « OK, elle vient de tomber ou de se frapper -- se frapper
4 la tête. » Et je n'ai même jamais pensé qu'elle avait été
5 assassinée. Ensuite, environ, je ne sais pas, le lendemain
6 matin -- de bonne heure, cela a duré toute la nuit. Nous
7 avons été là-bas jusqu'à 2 ou 3, 4 heures.

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et quelle date était-ce?

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : C'était le 26 décembre.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Quelle année?

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : En 2007.

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et ils ne l'ont déclarée
14 morte que le 27, car nous sommes restés là toute la nuit.
15 Et donc quand ils ont annoncé qu'elle était morte, c'était
16 le 27. Mais elle est morte vers 10 heures, le 26 décembre.

17 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : OK.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et c'est à ce moment que
19 nous avons célébré. Je sais qu'il n'y a rien à célébrer,
20 mais nous faisons la marche, ou peu importe. En tout cas,
21 nous avons découvert que c'était son petit-fils. Et elle
22 adorait son petit-fils. Oh, mon Dieu, il était tout. Et --
23 et puis il a avoué. Et il a juste avoué et a dit : « Oui,
24 je l'ai fait. » Il a pris tout le blâme. Je ne suis pas
25 vraiment sûre de la vraie histoire, mais il a juste pris le

1 blâme. Et -- et il est en prison. Il est toujours en
2 prison. Et -- et chaque Noël, il se met dans le trou -- ce
3 qu'ils appellent un trou.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Pour ne pas avoir à -- ne
6 pas avoir à faire face à ce qu'il a fait. Il a dit : « Je
7 n'aurai pas » -- a-t-il dit : « Je devrai regarder son
8 visage pour le reste de ma vie. » Et -- et c'est une chose
9 terrible que d'avoir quelqu'un qui sait qu'il ne pourrait
10 jamais, jamais -- je -- et j'ai peur qu'un de ces jours,
11 peut-être, probablement il -- ils sont -- ils -- ils sont--
12 son -- je ne sais pas s'il est, vous savez quoi, surveillé
13 en cas de suicide.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Bien sûr.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Je n'en suis pas sûre
16 s'ils le font. J'imagine qu'ils le font. Mais, je me suis
17 portée candidate au conseil un an et je lui ai envoyé un
18 dépliant. Et c'est la première fois que je lui avais jamais
19 envoyé quelque chose. Alors, il m'a répondu tout de suite
20 et il a dit : « Oh, parfait. Tu vas te porter candidate. »
21 Il a dit -- il a dit : « Si je -- quand -- si jamais tu
22 décides de me rendre visite, je te raconterai tout à ce
23 sujet. » Je n'étais simplement pas prête à entendre ça.
24 Alors j'ai dit -- je lui ai répondu et j'ai dit :
25 « James », j'ai dit : « Non », j'ai dit : « Ce sera pour

1 une autre fois. » Et j'ai dit -- j'ai dit : « James, je ne
2 te déteste pas. Je ne t'ai jamais détesté. »

3 Il était troublé, il consommait de la
4 drogue. Et -- mais je sais -- je sais qu'il souffre. Je
5 sais qu'il souffre. Mais personne ne veut -- personne --
6 toute la famille est contre lui. Et je ne sais pas où il
7 restera, s'il revient.

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : La communauté le rejette.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Quel âge avait-il quand
11 il -- quand cela s'est-il passé?

12 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Vingt ans.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Dans la vingtaine. Vingt
14 -- vingt-six, vingt-sept.

15 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Peut-être --

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

17 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- environ.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

19 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Peux-tu lui dire
20 qui -- ce que Nora a fait avant de mourir. Quoi -- pourquoi
21 elle est si bien connue.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Nora avait commencé --
23 des démarches pour poursuivre le -- le gouvernement pour
24 les survivants des pensionnats indiens. Et elle y travailla
25 de 1980 -- à 1986.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mmm. Dans
2 (~~inaudible~~) [la fin] des années 80.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Et elle a
4 travaillé là-dessus. Elle a voyagé partout.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Wow.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et elle l'a fait à
7 ses frais. Et ils ont fait passer le chapeau et ils lui ont
8 donné, vous savez, un téléphone ou tout ce dont elle avait
9 besoin, de la nourriture et d'autres choses. Et elle a
10 recueilli toutes les histoires, et -- et cette dame aussi.
11 Oui. Et jusqu'à Westagosh (ph) et partout à Westagosh, elle
12 s'est rendue dans le Maine parce qu'il y avait des gens qui
13 -- le Massachusetts, c'est là que tous les survivants --
14 ils se sont éparpillés dans tout le pays. Et de toute
15 façon, elle a travaillé là-dessus -- quoi, huit ans, ou --

16 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : (~~Inaudible~~)
17 [Oui].

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Comment se sont-
20 ils appelés? Indien --

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Survivantes du
22 pensionnat indien.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- société ou
24 quelque chose?

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Non, juste survivants

1 indiens. Et le pensionnat indien, je ne sais pas si vous
2 avez déjà vu des photos du pensionnat indien. Oui, c'était
3 sur une colline. Et --

4 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Laquelle?

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Shubenacadie. Oui. Oui.

6 Et ainsi, tout a commencé avec seulement trois ou quatre
7 personnes autour de la -- de la table. Elle a dit : « Nous
8 devons -- je dois faire quelque chose à ce sujet. Ce n'est
9 pas juste. » Vous savez, les gens étaient -- quand ils
10 s'enfuyaient, ils se faisaient raser les cheveux. Et les
11 filles avaient les cheveux coupés courts et -- et ensuite
12 les garçons ont été rasés avec ça. Et puis ils se faisaient
13 fouetter. Et ils devaient se pencher sur leur lit et -- et
14 ils recevaient des coups avec le -- et ça m'est arrivé
15 quand je me suis enfuie. Et ainsi -- et certains -- étaient
16 jetés dans ce placard, comme, près d'un réfectoire. Et on
17 pouvait presque les voir, mais il y avait une petite alcôve
18 ou quelque chose comme ça. Et -- et donc elle voulait juste
19 ramener le gouvernement à l'ordre --

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- pour tout ça. Et elle
22 a recueilli toutes les histoires. Et ensuite, elle a fait
23 venir son avocat avec elle. Et elle a dit : « Maintenant
24 John. » Elle a dit : « Vous parlez en termes simples. Ne
25 parlez pas avec vos mots pompeux. » Et elle a dit : « Vous

1 -- vous êtes terre-à-terre parce qu'ils -- ils n'ont pas --
2 ils en ont assez de cela. »

3 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

4 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et donc -- et oui, il est
5 resté avec elle, et il n'a pas -- il - ce -- il - ne lui a
6 rien facturé. Mais qu'est-ce que cela -- il a pris
7 l'affaire?

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Pro bono?

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Pro bono, n'est-ce pas?

10 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Donc, oui. Et -- et moi,
12 oui, et je n'ai assisté à aucune de ses réunions pendant
13 très longtemps. Et puis j'ai pensé : « Oh, je dois -- je
14 dois y aller. » Alors je suis allée, et je me disais comme,
15 « Oh, mon Dieu. » J'étais si fière d'elle, oui. Elle a
16 répondu : « Oui. » Elle a dit : « Nous allons arriver à
17 quelque chose avec ça. » Et je me dis, comme, année après
18 année, et je me dis : « Oh, mon Dieu. »

19 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : « Pourquoi
21 l'écouteraient-ils elle? » Et ils l'ont fait. Et c'était un
22 -- comme un procès de plusieurs millions de dollars, hein?
23 Oui.

24 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et elle a voyagé
25 partout au pays et a rencontré les deux autres groupes --

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- et ils sont
3 devenus -- et leur dire ça.

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Elle a l'air d'être une
6 femme extraordinaire.

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, elle l'était. Elle
8 l'était.

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Quand elle a
10 rejoint les deux autres --

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- son -- c'est
13 devenu, à cause de son adhésion aux deux autres
14 organisations, le plus grand recours collectif de tous les
15 temps --

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Wow.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- Au Canada. La
19 poursuite des survivants des pensionnats indiens.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et c'était,
22 comme, je n'aurais jamais pensé --

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

25 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je vais juste

1 l'aider avec certains détails parce qu'elle --

2 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Parce que je la connais
3 vraiment, -- j'étais occupée à gagner ma vie moi-même.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : C'est ainsi que j'ai vu
6 [M.] et que j'ai dit : « Allons, allons-y et -- voyons ce
7 que fait Nora. » Et puis nous y sommes allées et je me suis
8 dit : « Oh, mon Dieu. » Je ne savais pas vraiment quelle en
9 était l'ampleur. Et puis je me suis dit : « Oh, mon Dieu.
10 Regarde-la. Elle a juste » -- mais elle a toujours été
11 comme ça. À -- à la -- elle -- pas de bêtises Nora --

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- vous savez?

14 (RIRES)

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non, vous savez, vous
16 feriez mieux de bien faire les choses, sinon vous allez --
17 vous aurez de mes nouvelles.

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Wow.

19 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : En tout cas, elle -- et
21 elle a vécu une -- une vie modeste. Elle n'a jamais -- elle
22 gardait comme un trésor tout ce que quelqu'un lui avait
23 donné, et elle pouvait y ajouter, ou -- la petite table
24 ici, petite -- c'étaient toutes des choses vieilles. Et
25 elles pouvaient être brisées, elle les réparait, vous

1 savez. Et -- mais elle - elle était ma sauveuse.

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Ça a l'air.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui, elle l'était. Je
4 n'aurais pas été capable de faire toutes les choses que
5 j'ai faites sans elle. Elle m'a donné cette force. Et elle
6 disait : « Tu peux faire ça. » Et je disais : « Oui,
7 d'accord. Je peux le faire. »

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et --

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Et je vois -- je pense
11 avoir un exemplaire des photos, que vous avez là aussi.

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mmm.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Pouvez-vous juste m'en
14 dire un peu plus à propos d'elles?

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Eh bien, c'était
16 chez elle. C'était chez elle, ici.

17 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : N'a-t-elle pas de beaux
19 cheveux? De beaux cheveux argentés. Je ne --je ne laisse
20 pas tomber les miens.

21 **(RIRES)**

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et c'était -- c'est là où
23 elle vivait -- à 37 pieds d'où elle est née. Elle n'est pas
24 née dans cette maison ici.

25 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Vrai.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Mais tout s'est terminé
2 plus loin. Et elle est née dans la maison de ma grand-mère.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Wow.

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Et -- mais - et cela,
5 elle avait -- n'a jamais été admise dans la réserve,
6 jusqu'à quoi? Neuf mois avant sa mort.

7 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : C'est une partie
8 importante d'elle -- la violence à son égard.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui. Alors, racontez-moi

11 --

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Tu dois parler de

13 --

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- tout ce
16 qu'elle a vécu.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et elle --

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : À cause du projet
19 de loi C-31. Tu dois --

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Elle -- oui.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- parler de ça.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Elle a donc toujours
23 défendu les droits des femmes et de quiconque qui a
24 toujours été -- quand des gens venaient, ils frappaient à
25 sa porte. Ils laissaient même leurs enfants avec elle pour

1 qu'elle les surveille.

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Et puis ils -- ils s'en
4 allaient. Et une est simplement restée pour toujours. Oui,
5 elle est encore là. Et -- et -- mais elle -- elle était
6 comme une militante, non?

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : On dirait.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Elle a juste aidé les
9 gens. Et -- et si vous vouliez venir manger, elle
10 concoctait simplement quelque chose. Et -- et elle -- elle
11 avait six enfants à elle.

12 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Wow.

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Alors, et elle disait :
14 « Eh bien, encore une bouche à nourrir, ça ne me dérange
15 pas. »

16 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et elle a perdu
17 son statut.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Elle a perdu son
19 statut. Quand elle -- quand elle s'est mariée et -- à un
20 non autochtone, et son -- son mari et elle se sont séparés
21 et il l'a laissée s'occuper des enfants. Et il est parti
22 sans prendre -- il était dans l'armée. Alors il devait être
23 -- qu'est-ce que les gens de l'armée faisaient? Quitter
24 leur femme.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Disparaître.

1 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Disparaître. Donc -- elle
2 est -- elle est donc devenue assujettie au projet de loi C-
3 31, elle a épousé un non-Autochtone. Elle a donc été
4 évincée de la réserve. Et donc, quand elle a été réintégrée
5 en 1985, elle ne pouvait plus retourner à Millbrook. De
6 toute façon, elle n'était pas membre de la bande de
7 Millbrook --

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- mais même si elle est
10 née --

11 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- directement dans la
13 réserve, ce que, vous savez, ils auraient dû au moins, où
14 elle avait un droit inhérent de vivre --

15 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui.

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- sur le territoire.
17 Elle a donc été réintégrée en 1985. Alors, elle a été une
18 défenseure de ça. Et puis elle a réuni beaucoup de femmes
19 et elles ont fait beaucoup de progrès pour les récupérer.
20 Mais ils n'ont pas -- certains de ses enfants ont été --
21 elle a été réintégrée, mais je ne pense pas que ses enfants
22 ont été réintégrés avant des années. Comme --

23 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Oui.

24 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- pendant des années.
25 Oui. Et elles ne peuvent pas transmettre à leurs enfants --

1 qui n'ont pas de -- une carte de statut. Elles ne pouvaient
2 pas le transmettre.

3 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Exact.

4 M^{ME} LINDA MALONEY : N'est-ce pas? Mais --

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Avec -- eh bien,
6 cela change dans le temps, à mon avis.

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Penses-tu?

8 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je pense que oui,
9 mais -- mais je suppose que son combat pour revenir dans sa
10 réserve, cette réserve, est important à noter -- à noter.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Donc --

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Une mère
13 célibataire.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Très pauvre.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et ensuite,
18 essayer de faire en sorte que la bande qui --revienne avec
19 la bande.

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et elle a fait le
21 tour, et elle devait aller dans toutes les maisons et
22 demander : « Allez-vous voter pour moi? Voterez-vous pour
23 moi quand le référendum aura lieu? » Et -- et finalement,
24 neuf mois -- elle a continué pendant neuf mois, puis a été
25 tuée en décembre 2007.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Il lui a fallu tout ce
3 temps pour essayer de retourner dans la réserve.

4 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, le
7 référendum dans notre bande, si quelqu'un veut se joindre à
8 notre bande, cela doit se faire par référendum. Et la
9 communauté doit le dire. Elle a donc essayé plusieurs
10 référendums --

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- au fil des
13 ans.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et finalement,
16 elle l'a fait. Mais -- mais la raison pour laquelle elle
17 n'a pas été réintégrée, c'est -- il semblait y avoir
18 beaucoup de dissension ou de résistance de la part de notre
19 gouvernement --

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- notre bande.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. C'était plus
23 facile si vous vouliez adopter une personne non autochtone
24 et lui conférer un numéro de bande. Et elle était ensuite
25 été considérée comme Mi'kmaq. Mais elle n'avait pas de sang

1 --

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : -- de sang Mi'kmaq en
4 elle.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : En tout cas, ceci -- et
7 c'est, comme, elle a vécu sur cette partie. Et c'est la
8 maison voisine de -- celle de l'administrateur de la bande.

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : La maison en arrière?

10 M^{ME} LINDA MALONEY : La maison. Oui c'est la
11 maison de mon cousin. Il est l'administrateur de la bande.
12 Et ici --

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : (Inaudible)

14 [Elle] était une femme forte --

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, oui.

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Évidemment.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Vous pensez --
19 nous avons toujours -- ce qu'il faut noter, et ne pas
20 mettre de mots dans votre bouche, c'est que les femmes
21 fortes de notre bande ne sont pas -- ne sont pas soutenues.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. Non.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Les femmes avec
24 une voix. Toute personne qui tente de --

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- faire le
2 changement --

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Le changement -
4 changement

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- et --

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Elles -- elles
7 -- oh, oui. Elle y va. Oh, oui. Que fait-elle maintenant?
8 Genre de choses.

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et croyez-vous --par
10 exemple, que, étant donné -- étant donné ces circonstances,
11 que sa mort est due à une partie de ce qui se passait dans
12 la communauté? Comme --

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. À ce --

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- dans votre famille
15 aussi, ou --

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Nous avons reçu notre
17 règlement du pensionnat indien à ce moment-là. Et puis, je
18 pense qu'ils ont dit que c'est James qui lui avait fait ça,
19 il avait voulu de cet argent.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh.

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Et donc je ne suis pas
22 vraiment sûre s'il a eu quelque chose, ou quoi que ce soit.
23 Et -- mais il y avait d'autres personnes qui étaient mises
24 en cause. Je pense que -- que c'était une -- bande, et il y
25 avait des gens à l'intérieur et ils étaient garés, comme,

1 jusqu'à --ils ont pu -- elle pouvait voir la rue juste en
2 face de chez elle, et elle savait qu'il y avait une voiture
3 garée là-bas. Et -- et elle était -- elle allait sortir et
4 -- aller chez Leanne (ph), n'est-ce pas?

5 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Ce -- le soir de sa mort?

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Juste --oui, elle a
8 dit qu'elle allait sortir et ensuite -- je ne sais pas
9 pourquoi elle n'est pas sortie.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mais elle a parlé à
11 quelqu'un au sujet de cette auto.

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- garée plus loin dans
14 la rue?

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Et -- mais elle
16 a dit : « Non, je vais rester. Je vais rester à la maison.
17 » Et vous ne pouvez pas dire ça, vous savez, oh, peut-être
18 que si elle n'était pas allée --

19 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- c'est seulement ---

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Eh bien, plus tôt
22 ce soir-là, elle -- rappelez-vous qu'elle avait gagné de
23 l'argent. Elle et [M.] étaient sorties?

24 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

25 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et alors quand --

1 un peu --

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

3 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et ils savaient
4 que quelqu'un savait -- tout le monde savait qu'elle avait
5 gagné le --

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et --

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ce n'était pas
10 beaucoup.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Combien était-ce?

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Je ne sais pas.

14 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Cent quarante --

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

16 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- ou quelque
17 chose comme ça.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et --

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Dans (inaudible)?
20 Je ne sais pas.

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Juste pas beaucoup, mais

22 --

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui.

24 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Quand vous avez des gens

1 désespérés alors --

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Un peu d'argent -- c'est
3 beaucoup

4 M^{ME} LINDA MALONEY : C'est exact. Oui.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et y avait-il d'autres
6 personnes -- outre James, y avait-il d'autres personnes
7 accusées de sa mort alors?

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. Non. Non, il a pris
9 le -- il a pris le --

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mais vous soupçonnez
11 qu'il y en a d'autres?

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Est-ce que c'est ce que
14 vous avez pensé?

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Et ils vivent
16 toujours dans la réserve.

17 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Mais là-bas -- vous ne
19 pouvez rien faire parce que ce n'est pas -- je suppose
20 qu'ils ne sont pas -- ils ne veulent pas être -- nous
21 disions jadis des mouchards -- à l'époque dans le
22 pensionnat indien --

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

24 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui.

25 M^{ME} LINDA MALONEY : --le pensionnat indien.

1 Mais comment s'appellent-ils maintenant?

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Eh bien --

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Des rats?

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Rats. Rats, oui. Rats.
5 Merci. Mais, nous les appelions des mouchards.

6 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Beaucoup d'entre eux,
8 « Tu m'as dénoncé. »

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Et ensuite -- mais, oui.
11 Et puis ça -- et je ne sais pas, peut-être vous -- vous
12 regardez des films et quand --

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : -- il y a des rats, ils
15 leur faisaient quelque chose. Alors, je ne sais pas. Peut-
16 être -- je -- nous ne saurons pas la vérité.

17 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Je -- je pense qu'il va
19 probablement l'emporter dans sa tombe.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui. Alors, estimez-vous
21 que l'enquête sur sa mort a été correctement menée et tout?
22 Mais une certaine partie.

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Non, parce que je pense
24 qu'une fois ses aveux faits, ils ne sont pas --

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Allés plus loin.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Allés plus loin.

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Et je pense qu'ils
4 auraient dû le faire parce que je pense que s'ils l'avaient
5 fait et les gens avec qui il traînait cette nuit-là, ils
6 auraient dû être embarqués.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Vous savez, et ils
9 auraient pu -- ils auraient pu céder. Mais il -- mais il
10 n'allait rien dire.

11 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Il faut que j'aille à la
13 salle de bains.

14 [Note du greffier : cinq lignes caviardées -
15 discussion en privé].

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Donc, il est 17 h 35,
17 nous allons faire une petite pause, puis --

18 (BRÈVE PAUSE)

19 M^{ME} DEBBIE BODKIN : ... l'enregistreur est
20 remis en marche. Assurons-nous qu'il enregistre. C'est
21 parti. L'enregistreur est remis en marche à 17 h 38.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Avant de vous poser
24 quelques questions supplémentaires, y a-t-il quelque chose
25 -- y a-t-il quelque chose, en particulier que vous voudriez

1 me dire au sujet de Nora, de sa mort? Pensez-vous que sa
2 mort est liée aux pensionnats indiens et à ce qui lui est
3 arrivé et à tout le travail qu'elle accomplissait?

4 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Pardon?

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Je vous demande --
6 croyez-vous que sa mort -- s'il y avait quelque chose --
7 qui a eu lieu ou si les circonstances étaient liées à ce
8 qu'elle avait subi au pensionnat indien? À ce que sa
9 famille a peut-être vécu après? S'il y avait une
10 corrélation --

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non.

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : -- entre les deux, ou
13 non?

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non, le --

15 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Elle était --
16 cela concerne -- cela -- concernait aussi, vous savez, la -
17 - violence qu'elle pouvait avoir subie --

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oh, oui.

19 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Oui, de la
20 violence.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Parce que même
22 si Nora était une -- une personne très forte avec -- la
23 violence qui était toujours autour -- autour d'elle, que ce
24 soit ses relations ou d'essayer de se battre pour les
25 droits des personnes. Mais, cela semblait toujours la

1 suivre où qu'elle soit -- quel que soit le projet sur
2 lequel elle était, cela finissait toujours par être pour
3 les droits des femmes. Et le -- et puis elle était une
4 intervenante chargée des alcooliques et des toxicomanes, et
5 elle a donc fait face à beaucoup de choses de ce genre
6 parce que les femmes devaient -- elles venaient la voir et
7 elles, vous savez, lui demandaient de l'aide.

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et elle -- et elle se
10 faisait entendre. Et -- c'est pourquoi je pense que
11 beaucoup de gens n'ont pas vraiment aimé ça.

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Je viens de découvrir que
14 dans la -- dans notre communauté, comme vous dites, si une
15 femme avait une forte volonté ou, vous savez, et qu'elle
16 exprimait ses idées, parce que beaucoup de gens disaient
17 simplement -- ne disaient rien.

18 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Ils ne faisaient, en
20 quelque sorte, qu'encaisser, mais pas elle. Elle disait
21 simplement : « Écoutez, vous savez, je ne vais pas tolérer
22 cela. » Alors, elle se battait pour les droits des gens. Et
23 -- mais elle subissait les contrecoups de -- et -- et -- et
24 les gens se sont même exprimés fortement : « Non, nous
25 n'allons pas -- un, nous n'allons pas signer votre

1 pétition. » L'un d'eux était -- un type qui lui a dit :
2 « Ne me donnez pas -- ne me donnez pas ces choses-là. Ne
3 venez pas -- ne vous approchez plus jamais de cette
4 maison. » Donc, c'était dans -- ils -- peu de gens
5 exprimaient fortement --

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- à propos de ça, mais
8 ils murmuraient et disaient : « Oh, c'est reparti. » Mais
9 elle était persistante.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et elle ne faisait que --
12 elle ne -- elle ne s'arrêtait pas tant qu'elle --
13 (*inaudible*) [atteint son objectif ou --], oh. C'est [M.].

14 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Quoi? Pouvez-vous
15 le rallumer une seconde? Voulez-vous prendre l'appel ici?

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non, ça va. Je vais la
17 rappeler.

18 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Es-tu sûre? Tu as
19 déjà probablement déjà vu que -- elle t'appelle
20 probablement pour une raison.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : D'accord. OK. Eh bien --

22 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Juste ça, pas
23 vrai?

24 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui. Nous allons prendre
25 une autre pause à 17 h 40.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : À --

2 (BRÈVE PAUSE)

3 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Tu fais très bien
4 ça. Tu fais très bien ça.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Donc, nous continuons à
6 17 h 45. 17 h 45 et nous enregistrons de nouveau. Donc, --
7 oops. En dehors de Nora, y a-t-il quelqu'un d'autre dont
8 vous voudriez parler ou dont vous voudriez que les
9 commissaires entendent parler?

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Il y a probablement
11 --

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Annie Mae?

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Quoi?

14 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Annie Mae?

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Nous avons --
16 j'avais une très bonne amie, Annie Mae. Et, tu sais, Denise
17 (ph)?

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

19 M^{ME} LINDA MALONEY : C'était sa mère. Et j'ai
20 rencontré Annie Mae pour la première fois -- j'avais 15 ans
21 et elle avait 13 ou 14 ans. Et moi -- elle -- sa mère
22 rendait visite à des voisins, les Brooks (ph), et j'ai donc
23 vu cette fille. Et je me dirigeais vers la maison de mes
24 grands-parents. Et j'ai dit « oh, bonjour. Comment vas-
25 tu? » « Bien », c'est Annie Mae. Et je lui ai demandé :

1 « D'où viens-tu? » « Pictou. » J'ai dit : « Oh. À qui
2 rends-tu visite? » « Oh, ma -- ma parenté. » J'ai dit :
3 « Ok. » Alors, et j'ai continué -- à marcher et à lui
4 parler. Et elle avait l'air de ne pas vouloir -- elle
5 voulait, vous savez, poursuivre la conversation. Alors j'ai
6 -- et je me suis dit : « Eh bien, je vais m'arrêter et lui
7 parler. » Et j'ai appris tellement de choses sur elle en
8 environ 20 minutes à une demi-heure. Nous avons seulement
9 parlé. Je me sentais comme -- vous savez, quand on dit une
10 âme sœur, ça ne doit pas nécessairement être votre mari, ou
11 autre chose, non?

12 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et je -- je me sentais
14 juste attirée par elle. Elle m'a donc appris davantage sur
15 le mode de vie autochtone que je n'avais jamais appris.
16 Elle vivait dans un tipi. Et ils vivaient -- à côté de
17 fermiers et des choses comme ça. Et elle avait l'habitude
18 de -- ils devaient traverser le champ et aller à l'école.
19 Et, je suppose, ils avaient des chevaux là-bas. Et alors
20 elle monte à cheval là-bas et il y a des vaches là-bas.
21 Elle saute sur une vache pour aller chercher -- de toute
22 façon, alors je me dis : « Oh, mon Dieu. Cette femme, elle
23 -- cette fille, elle sait tout. » Et elle -- je pensais --
24 je sentais qu'elle était comme une vieille âme. J'ai juste
25 -- elle en savait plus sur la vie que moi.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Et j'étais un peu plus
3 vieille. Et au bout d'un moment, je ne l'ai jamais revue --
4 je ne l'ai jamais revue jusqu'à mes 16 ans et -- non,
5 17 ans. Non, 17 ans. Elle était plus jeune et je l'ai
6 rencontrée en mai, puis nous nous sommes rencontrées, avons
7 discuté et discuté encore et encore. Et puis elle a
8 commencé à sortir avec Jake (ph), et c'est le frère de mon
9 mari.

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh, OK.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Et alors -- oh, nous
12 allions à Boston tout le temps. Comme au cours de la fin de
13 semaine, nous y allions et -- et j'étais tellement attirée
14 -- attirée par elle. Et elle -- elle était tellement
15 intelligente. Elle vivait de la terre. Et -- et je me suis
16 dit : « Oh, mon Dieu. J'ai vécu dans un grand bâtiment en
17 briques. » Et -- et -- mais elle était libre. Alors, elle
18 et mon beau-frère, Jake, ont rompu. Et elle me manquait
19 tellement. Maintenant, quand ils se sont séparés, elle est
20 venue vivre avec moi à Millbrook. Et elle est restée avec
21 moi pendant trois mois. Et mon Dieu, quelle personne
22 intelligente elle était.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mmm.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Elle savait tout. Et --
25 et nous -- mon mari et moi avons l'habitude de dire --

1 qu'on ne se coucherait jamais l'un sans l'autre. Par
2 exemple, nous -- nous mettions les enfants au lit pour de
3 bon. Ensuite, j'avais l'habitude de descendre -- après que
4 tout le monde s'était endormi, et nous étions assis à la
5 table de la cuisine et parlions, parlions, parlions,
6 parlons, parlions. Et nous allions enfin nous glisser dans
7 le lit vers 5 heures. Ensuite, nous dormions un peu, puis
8 nous nous levions. Et elle venait travailler avec moi.
9 J'avais un salon de coiffure à cette époque. Et nous
10 emmenions les enfants à la garderie. Et elle m'aidait à
11 balayer le plancher, à faire ses -- à faire mes serviettes
12 et -- et ensuite nous parlions à nouveau.

13 Et tout à coup, elle a dit : « Je dois y
14 retourner. Je dois y retourner et essayer de régler les
15 choses. » J'ai dit : « Ok. D'accord. Eh bien, tu sais que
16 tu es plus que la bienvenue pour revenir. » Elle a dit :
17 « Je sais. » Ensuite, ils ne sont pas revenus ensemble. Et
18 puis elle -- je pense qu'elle m'a en quelque sorte rappelé
19 Nora. Et Nora avait toujours fini -- Nora était toujours
20 sur le prochain projet.

21 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et -- et Annie Mae
23 disait, « Oh, je vais -- je vais être une enseignante. » Et
24 je disais -- et je lui parlais au téléphone, et je disais :
25 « Oh, oui. Nous sommes -- eh bien, j'ai une chance d'aller

1 dans le Maine. » Je me suis dit : « Oh, mon Dieu. Ensuite,
2 nous pourrons aller là-bas et te voir. » « Oui, d'accord. »
3 C'est ce qu'elle a fait. Elle est devenue enseignante. Elle
4 a ouvert une petite école dans le Maine. Et puis elle a
5 rejoint -- l'American Indian Movement (AIM). Et -- et nous
6 continuions -- elle m'appelait de différentes régions du
7 pays, que ce soit au Dakota ou à St-Paul, à Minneapolis,
8 elle m'appelait. Et elle a commencé -- a essayé de me
9 parler en Mi'kmaq. Et je n'ai pas vraiment compris, mais
10 elle disait : « *suliewei* », ce qui veut dire argent.
11 (Parlant en langue autochtone), et je disais -- et je le
12 savais. (Parlant en langue autochtone) parce qu'elle -- ses
13 téléphones étaient toujours sous écoute.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oh.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et de toute façon, j'ai
16 dit -- j'étais -- j'avais un salon de coiffure -- j'ai
17 déménagé plus haut jusqu'à -- la -- salle des machines.
18 J'avais un salon de coiffure à côté de -- là-bas, et
19 j'étais enceinte. Et je -- et je l'écoutais. J'ai dit -- je
20 lui ai dit -- j'ai dit -- en allant chez moi, j'ai essayé
21 de dire -- comment dis-tu cela? (Parlant en langue
22 autochtone)--

23 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : (Parlant en
24 langue autochtone).

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : (Parlant en langue

1 autochtone). Non (langue maternelle), non. (Parlant en
2 langue autochtone). Par exemple, maison. Je vais chez moi
3 pour qu'elle puisse me téléphoner là-bas. Et -- oh, avant
4 cela, elle -- elle est venue voir ses enfants. Elle est
5 donc venue les chercher et nous les avons emmenés chez moi
6 à Hilden. Et alors j'ai dit : « Vas-tu rester? » Elle a
7 dit : « Non, je dois y retourner. » Elle a dit : « Les
8 gens » -- elle a dit : « Les -- ils pensent que je suis une
9 traîtresse. Que je suis une informatrice. » J'ai dit :
10 « Oh, . J'ai dit : « Laisse faire. Ne prends pas la peine
11 d'y retourner. Trouve-toi juste un travail ici. » « Non »
12 a-t-elle dit, « Je dois blanchir mon nom. » Je me suis
13 dit : « Oh, mon Dieu. Je ne pense pas que tu devrais le
14 faire parce qu'ils vont, tu sais, ils vont probablement te
15 faire quelque chose. » « Non. Je peux me débrouiller toute
16 seule. » J'ai dit : « D'accord. »

17 Nous sommes donc allées -- nous sommes
18 allées chez moi et nous y sommes restées pendant la fin de
19 semaine, trois ou quatre jours. Et puis elle a dû y
20 retourner. Et alors que nous nous rendions à l'aéroport,
21 oh, les enfants étaient tellement -- Denise et Debbie (ph)
22 étaient si heureuses de la voir. Et donc, en route pour
23 vers l'aéroport et elle a dit -- et Denise a dit : « Tu
24 sais quoi, maman? Nous ne t'oublierons jamais. » Oh, et ils
25 étaient colleux et tout. « Non. Parce que tout ce que nous

1 avons à faire, c'est de regarder Cookie et nous penserons à
2 toi. » Et je -- je me suis dit : « Oh, mon Dieu. OK. » Et
3 ils -- et ils étaient. Ils étaient très proches. Et -- et
4 j'ai essayé de leur dire tout ce que je pouvais à leur
5 sujet, sans offenser tout le monde.

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

7 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et alors elle -- elle est
8 retournée. Et puis c'est à ce moment-là qu'elle a commencé
9 à s'impliquer de manière de plus en plus intense. Mais il y
10 avait des gens qui pensaient qu'elle était une
11 informatrice. Et, je pense que le FBI avait -- ont-ils
12 lancé cela? Ont-ils -- je ne sais pas s'ils ont lancé --

13 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Oui.

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- cette rumeur ou autre
15 chose.

16 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Eh bien, ils
17 étaient -- ils -- ils étaient bons pour mettre les éléments
18 en place --

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

20 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- pour amener
21 les gens à penser des choses, non?

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Mais il y avait un
23 informateur -- et le FBI parmi eux, au milieu d'eux. Donc,
24 je me dis que peut-être --

25 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Oui.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : De toute façon ---

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Qui n'aimait pas

3 --

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Non.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. En tout cas, et le
7 jour où elle m'a appelée, j'étais dans mon salon et -- et
8 je pouvais à peine -- j'aurais juste voulu -- elle parlait
9 couramment le Mi'kmaq.

10 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Et - mais elle essayait -
12 quand elle disait quelque chose - quand elle disait quelque
13 chose, elle le disait et je la comprenais. Et je disais :
14 « e'e » pour lui faire savoir.

15 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui. Oui.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Et quand -- quand elle --
17 je lui ai dit que je rentrais chez moi, et --

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Était-ce autour
19 de décembre?

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. C'était en automne,
21 à la fin de l'automne.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Genre novembre?

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

24 M^{ME} DEBBIE BODKIN : De quelle année, désolée?

25 M^{ME} LINDA MALONEY : 19 -- 1975.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Et donc, je -- elle ne
3 m'a jamais appelée. Je me suis précipitée à la maison --

4 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : - et j'ai demandé à
6 quelqu'un de s'occuper de mes clients. J'ai dit : « Je --
7 je dois y aller. Je ne me sens pas bien. » J'étais
8 enceinte. Et de toute façon, je suis arrivée et j'ai
9 attendu, et j'ai attendu. Et elle n'a jamais appelé. Et je
10 n'avais pas de numéro pour elle parce qu'elle m'appelait à
11 frais virés.

12 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Je comprends.

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Et de toute façon, tout
14 allait bien. À la période de Noël, nous avons l'habitude
15 de monter et -- le dimanche -- la vieille ferme de Shube
16 (ph). Et j'ai répondu : « OK. Allons-y. Allons à la
17 maison. » Parce que je ne voulais pas rater un appel, car
18 elle appelait chaque Noël pour dire : « Qu'est-ce que les
19 enfants ont eu? » Et cela (~~inaudible~~) [-- tah, tah, tah
20 (ph) --] dis-leur. Et elle n'a pas appelé. Et je faisais le
21 lit, nous avons un lit d'eau et j'essayais de border les
22 filles. J'ai dit : « Savez-vous quoi? J'ai dit : « Je pense
23 que quelque chose est arrivé à Annie Mae. » « Oh, tu penses
24 toujours de façon négative. » J'ai dit : « Non. Non, je
25 pense que quelque chose est arrivé. » J'ai dit : « Elle

1 n'oublie jamais la veille de Noël -- le jour de Noël et de
2 voir ce que les enfants avaient reçu. » Et donc j'ai pensé
3 à cela, et j'y ai pensé, j'ai dit : « Mon Dieu. » Et je
4 n'osais pas demander à Jake, ou quoi que ce soit du genre.
5 Ont-ils eu des nouvelles d'elle? Parce que je ne pense pas
6 qu'elle aurait appelé là-bas. Elle m'a toujours appelée.

7 Et de toute façon, et puis en février, nous
8 avons appris qu'elle avait été retrouvée. Je voulais
9 prendre l'avion pour aller là-bas. Personne ne me laissait
10 faire. Justine (ph) était sortie -- j'allais avoir Justine
11 -- et c'était en mars. Et je devais avoir Justine en juin.
12 « Non, tu n'y vas pas. » J'ai dit : « oui, j'y vais. Je
13 vais là-bas. Je vais là-bas. » « Non. » Alors j'ai pensé :
14 « OK. » Je pense à quel point j'étais aveugle -- et ici,
15 elle a été touchée par une balle à l'arrière de la tête. Et
16 ils ne l'ont même pas laissée prier. Ils ne l'ont même pas
17 laissée dire une prière pour ses enfants. Et moi -- et j'ai
18 trouvé ça affreux. Et ils ne l'ont pas laissée --

19 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et avec -- tout le monde
21 spéculait sur comment elle -- qui l'a tuée et des choses
22 comme ça. Et quand -- quand cela est arrivé -- et de
23 penser qu'un autre Autochtone lui a fait ça. J'étais
24 tellement -- je ne pouvais tout simplement pas y croire,
25 vous savez. Mais, c'était une fille courageuse. Elle allait

1 -- elle allait aller jusqu'au bout.

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm. Faire des
3 changements.

4 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Faire des
5 changements. Et elle -- et elle s'en fichait, vous savez.
6 Elle allait obtenir justice pour tout.

7 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

8 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Qu'en est-il
9 d'obtenir justice pour elle?

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Eh bien --

11 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Qu'en est-il du
12 processus qui consiste à obtenir justice afin que le
13 gouvernement -- ce gouvernement -- ces policiers écoutent
14 ces histoires d'essayer de la retrouver, et puis, oui --
15 cela ne doit pas nécessairement être une longue histoire,
16 mais je pense que certaines des choses que nous voulons
17 savoir sont ce qui aurait pu être fait. Ou ce qui a été
18 fait qui n'était pas facile, mais que cela (inaudible).
19 Mais -- mais vous aussi. Ensuite --

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Tu -- tu as pris
22 part à ce processus de résolution.

23 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Je -- j'ai
24 juste l'impression que, là encore, c'est une femme. Et elle
25 est forte, comme Nora. Et bien souvent -- par exemple, même

1 nos -- même nos hommes, je me sens -- sens menacée.

2 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Quand -- quand ils savent
4 que vous êtes en mission --

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- et que vous ne vous
7 arrêtez pas.

8 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Vous savez ce que je veux
10 dire? Et -- et Annie Mae était comme ça. Elle avait
11 beaucoup de volonté. Et une fois qu'elle s'est dit qu'elle
12 allait faire quelque chose, elle n'allait pas virer de
13 bord.

14 Ainsi, certaines des histoires qu'elle avait
15 l'habitude de -- quand elle m'appelait, elle disait : « Oh,
16 mon Dieu. J'ai dû aller à Kenora. »

17 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et j'ai dit : « Oh, mon
19 Dieu. Que faisais-tu là-bas? » « Oh, ils ont des problèmes
20 là-bas. » Et c'est entouré d'un plan -- d'un plan d'eau.

21 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et de toute façon, j'ai
23 dit : « Comment vas-tu y aller? As-tu -- y a-t-il un
24 bateau? » Et je me suis dit : « Oh, mon Dieu. Non, je ne
25 peux pas avoir de bateau. J'ai dû -- j'ai dû aller nager

1 par là, le long de la rive. » Et je me dis : « oh, mon
2 Dieu. » En tout cas, elle a dit : « Mais je t'appellerai.
3 Je t'appellerai quand je serai arrivée et je te ferai
4 savoir ce que je fais. » Et elle ne m'a pas appelée.

5 Et je pense que c'est à ce moment-là que [le
6 petit ami d'Annie Mae] -- qu'ils se sont retrouvés ensemble
7 et qu'il l'a emmenée chez lui, à la campagne. Et il l'a
8 battue. Et il -- elle a dit qu'elle ne pensait pas qu'elle
9 allait vivre, mais qu'elle était capable de s'échapper. Et
10 elle a dit : « Je me suis enfuie quand il s'est évanoui. »
11 Et -- et elle a dit : « J'ai juste -- j'ai réussi à
12 revenir. » Et elle a dit : « Et je ne suis plus jamais
13 retournée avec lui. » Il l'a battue vraiment, violemment.
14 Et elle voit -- quoi? Elle l'a fait tomber et il était à
15 Shube chez Huba (ph) -- chez Jackie (ph). Ils étaient tous
16 là-bas. Et alors je l'ai regardé et je me suis dit : « Hmm,
17 OK. C'est donc celui qu'elle a choisi? » Et puis ils sont
18 retournés.

19 Et puis c'est à ce moment-là que lui et elle
20 ont été -- elle a reçu un appel pour Kenora, puis il l'a
21 trouvée. Et ils sont allés là-bas, et elle -- il l'a
22 battue. Puis elle -- puis elle s'est vraiment impliquée
23 avec Dennis et eux. Et -- et elle -- elle était une
24 designer. Elle confectionnait des vêtements. Elle gagnait
25 sa vie de cette façon. Elle était bonne, n'est-ce pas?

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Quoi?

2 (Inaudible).

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Oui. Et --

4 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Des défilés de
5 mode.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Des défilés de mode et
7 tout. Et même avec Buffy Sainte-Marie. Oui. Oui. Elle était
8 donc -- mais Buffy ne la connaissait pas sous le nom
9 d'Annie Mae.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mmm.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Sous quel nom Buffy a-t-
12 elle dit qu'elle la connaissait?

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Jo -- Joanna
14 (ph).

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Joanna, oui. Joanna. Elle
16 la connaissait sous le nom de Joanna. Et elle a dit « Oh,
17 mon Dieu. Nous avons bien fait. » Elle a dit à propos de --
18 quand nos créations et « Oh, je pense que nous sommes --
19 nous sommes sur la bonne voie. » Puis, ils -- eh bien,
20 alors [le petit ami d'Annie Mae] ne buvait pas au début.
21 Puis il s'est mis à boire. Et ensuite, il criait : « Tous
22 ces Blancs et da-ta-da-ta-da. » Et ensuite, elle a dit que
23 lorsqu'il se sentait mieux, il sortait avec n'importe
24 quelle fille blanche. Et elle -- ça l'a blessée parce
25 qu'elle était si autochtone. Et -- et elle n'a jamais pensé

1 à quelqu'un d'autre chose qu'à un Autochtone --

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : -- une personne, un
4 compagnon autochtone.

5 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mmm.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et puis, elle -- quand
7 elle -- quand il a fait cela, comment -- est-il [le petit
8 ami d'Annie Mae] mort?

9 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Pas avant elle.

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non.

11 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Il est décédé,
12 mais pas avant qu'elle ne meure.

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mais -- OK. De toute
14 façon --

15 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Elle est allée à
16 l'American -- elle est allée à Wounded Knee --

17 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

18 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- et elle s'est
19 investie de plus en plus dans --

20 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Mmm. Oui.

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- la direction
22 de l'AIM --

23 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

24 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et elle est
25 devenue une menace --

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- en raison de
3 ses connaissances et de son -- ce qu'elle savait dans sa
4 voix.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, par exemple
7 -- par exemple, 30 ans se sont écoulés avant que nous
8 obtenions ces informations, parce que cet État --

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- a fait arrêter
11 et inculper les deux hommes.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mais, ils ont
14 pris 30 ans à essayer d'avoir n'importe qui pour --

15 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Y apporter des
16 précisions.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui.

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et donc, c'est
20 l'un des -- avec la famille parce que j'étais -- j'ai été
21 avec eux si longtemps.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Je le sais.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ils sont allés
24 dans tous ces endroits et réunir tout l'argent.

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

1 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Mais, ils -- ils
2 n'ont pas pu obtenir l'argent pour avoir de l'aide
3 juridique afin d'essayer -- de trouver la raison pour
4 laquelle elle a été assassinée.

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : La vérité, oui.

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui.

7 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Huba et Becky
8 (ph) n'ont pas été écoutées en 1975.

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

10 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Parce qu'elles
11 étaient --

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non.

13 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- elles étaient
14 des femmes mi'kmaq.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

17 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Puis les filles
18 ont pris le relais. Depuis toujours, Cookie essaie de se
19 faire entendre. Les filles ont pris le relais, et elles
20 n'ont pas été écoutées avant, je pense -- quoi -- nous
21 avons tourné un film à ce sujet, et ensuite --

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

23 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- certaines
24 personnes se sont manifestées et ce sont donc les États-
25 Unis qui ont amorcé les choses après 28 ou 25 ans.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Non pas qu'ils
3 feraient quelque -- ils avaient convoqué quatre grands
4 jurys. C'était le quatrième.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je voulais juste
7 lui apporter --

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. C'est le but.

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- vous à ce
10 point. Ce n'est pas correct après sa mort parce qu'ils ont
11 dit qu'elle était morte de --

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Exposition aux éléments.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- exposition aux
14 éléments. Oui. Et c'est le Bureau des Affaires indiennes
15 des États-Unis qui a traité cela, et --

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- les policiers
18 qui la connaissaient qui l'ont trouvée, mais ils ont dit
19 que personne ne savait qui elle était. Alors elle a été
20 enterrée --

21 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- comme une
23 personne non identifiée --

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

25 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- Jane Doe.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et la famille a
3 dit : « Non. Elle -- elle ne serait jamais morte d'une
4 exposition aux éléments. »

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. Non.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ils ont donc
7 pensé -- et ils ont pu obtenir de l'aide pour obtenir la
8 deuxième autopsie des États-Unis -- du Canada, ils ont
9 trouvé quelqu'un pour les aider. Et vous connaissez tous
10 ces détails.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : La deuxième
13 autopsie a donc montré le pistolet [sic] et -- la balle à
14 l'arrière de son oreille et de sa tête. Et les témoins de
15 cette époque, les infirmières et les médecins, ont dit que
16 c'était tellement évident. Pourquoi devons-nous -- ils
17 disent qu'elle est morte de l'exposition aux éléments?
18 Parce que les infirmières et les assistants se sont occupés
19 du sang --

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- cela était --
22 sa tête était imbibée.

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

24 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, -- donc la
25 question s'est posée, que lui est-il arrivé en 1976? Elle

1 est donc morte en décembre, vers le 14. Ils -- et elle a
2 été retrouvée en février. En mars, Ave (ph), ils ont fait
3 une seconde autopsie, ou quelque chose. Et cela en est
4 resté là.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

6 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Elle a reçu une
7 balle en arrière de la tête et il a été dit que c'était du
8 FBI, mais personne ne pouvait le prouver. Et c'était tout -
9 -.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

11 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

12 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- pendant
13 25 ans.

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Et quand -- quand
15 lui ont-ils sectionné les mains?

16 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Eh bien, le FBI
17 avait reçu l'ordre de lui couper la main -- le coroner
18 avait reçu l'ordre de lui couper les mains --

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et donc --

20 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- d'abord.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

22 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : À cette époque.

23 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

24 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Sachant -- ils
25 savaient qui elle était, mais on leur a dit de lui couper

1 les mains et de l'envoyer au FBI pour -- pour -- ils ont
2 dit l'avoir fait à des fins d'identification. Ils ont dit
3 que c'était une procédure normale. Alors ils les avaient
4 dans -- ses mains dans une boîte. Et quand l'affaire a été
5 rouverte, ils ont finalement été jugés. Oh non. Un avocat
6 est allé chercher ses mains et ils ont en quelque sorte
7 jeté la boîte au gars.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Mon Dieu.

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Parce que --

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Ça --

11 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Parce que la
12 tradition veut que tout soit enterré, chaque partie --

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

14 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- doit être
15 enterrée.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et cela doit
18 arriver pour qu'il y ait la paix. Donc, pour avoir fait
19 cela, ils ont estimé que c'était une violence -- pourquoi
20 ils lui ont coupé les poignets -- les poignets. Pourquoi
21 ils n'ont pas simplement --

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ils ont dit que
24 son corps était sur -- totalement non décomposé, et ce
25 n'était pas le cas.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mais, cela a été
3 dit après la seconde autopsie, et parce que la première
4 autopsie, et puis ils -- il y avait tellement de preuves
5 qui ont été corrompues que 28 -- 28 ans plus tard, ils
6 feraient -- ont effectué des analyses d'ADN pour le viol et
7 pour l'identification.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et ils ont pu
10 l'identifier, mais non pas en raison d'éléments de preuve -
11 - ce n'était pas concluant quant au viol.

12 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mais, cela
14 c'était 28 ans plus tard. Mais, l'histoire était connue par
15 tant de gens depuis tant d'années et elle aurait pu être en
16 quelque sorte découverte, mais vous savez -- beaucoup de ce
17 que vous -- ce qui que se passe lorsqu'un meurtre est en
18 cause et qu'il est lié aux meurtriers.

19 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

20 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Deux cents
21 témoins sur quatre enquêtes.

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

23 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et tout le monde
24 savait -- beaucoup de gens savaient ce qui s'était passé.

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : C'est curieux en
2 quelque sorte. Pourquoi cela n'a-t-il pas été révélé dans
3 deux cents témoignages?

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

5 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Que -- comme sa
6 fille Debbie l'a dit, c'était un secret que tout le monde
7 connaissait. Alors, pourquoi est-ce que cela doit prendre
8 non seulement 25 ans, mais des conséquences sur sa --

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- sur
11 (~~inaudible~~) [sa communauté], sur sa famille, sur ses filles
12 et leur crainte, pendant toutes ces années, des personnes
13 qui ont tué leur mère?

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Sont-elles dans
16 les parages?

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Aux alentours. Oui.

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, je -- je
20 dis que je veux juste l'aider à comprendre -- ce que nous
21 essayons d'apprendre. Est-ce -- ce qui s'est passé qui
22 n'était pas vraiment correct?

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

24 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Qui est intervenu
25 quand ces femmes ont été tuées? Ou qui n'est pas intervenu?

1 Et maintenant, comment cela a-t-il été découvert? Comment -
2 - c'étaient les filles, c'était Cookie, c'étaient Huba et
3 Becky après toutes ces années, et les femmes qui ont poussé
4 pour que cela continue de faire l'objet d'une enquête.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

6 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Elles ont obtenu
7 un peu d'information. Quand j'ai tourné le film, il y avait
8 un peu plus d'information. Il y avait suffisamment
9 d'information -- et après la sortie de mon film, deux
10 personnes se sont manifestées et ont signé leurs
11 déclarations sous serment pour le dernier -- mais à cause
12 du dernier grand jury -- le président était toujours
13 ouvert. Et ces deux témoins, quels qu'ils soient, je --
14 nous savons qui ils sont, ont signé. Et cela a permis --
15 cela a donné -- aux -- États-Unis suffisamment de preuves
16 pour délivrer un mandat d'arrêt visant ces deux hommes.

17 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

18 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Donc, ces deux
19 personnes qui savaient pendant tout ce temps --

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- ce qui se
22 passait, un s'est finalement manifesté 30 ans -- 28 ans
23 plus tard. Il l'a signé, ce qui a mené à l'arrestation de
24 John (ph) -- le mandat d'arrêt contre John Graham (ph) et
25 Arlo Looking Cloud (ph).

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et une troisième
3 femme était en cause, mais ils ne l'avaient pas encore. Il
4 a fallu que les États-Unis -- ils ont donc lancé le mandat
5 le 20 mars et le 27 mars, l'anniversaire de Annie Mae, 19 -
6 - je ne sais pas en quelle année, 1999 -- environ - je ne
7 me souviens plus de l'année.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : 1944. (Inaudible)

9 [Lorsqu'ils --].

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Eh bien, quand
11 ils -- quand l'ont-ils arrêté?

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ils ont arrêté
14 Arlo Looking Cloud pour son -- le 27 mars --

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

16 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- dans les sept
17 jours suivant la délivrance du mandat. Il a fallu quatre
18 ans au Canada. Il a été arrêté après presque un an -- tout
19 le monde savait où il était, ce qu'il faisait. Il a été
20 arrêté pour un autre crime et mis en résidence surveillée.
21 Il n'a donc pas manqué son Noël avec ses enfants qu'il
22 avait quittés cette année-là. Mais, il a été arrêté -- à
23 cause des lois canadiennes et parce qu'il devait être
24 extradé, il a fallu trois ans de plus avant qu'il ait pu
25 être extradé. Ce stress sur la famille, je l'ai constaté.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je les ai
3 regardés. Ce -- ce -- ce n'est pas -- ce n'est -- ce n'est
4 pas correct.

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et -- et la
7 crainte que cet homme, après 30 ans, puisse s'en tirer,
8 étant assigné à résidence et souvent, vous savez, il était
9 libre d'être là où il le voulait.

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

11 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : C'était leur
12 crainte qu'il parte dans la clandestinité, et, après 30
13 ans, ils ne pouvaient

14 --

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Mais il continue de
16 plaider son innocence.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui. Oh, il dit
18 qu'il est toujours innocent, mais il a été pris et il a
19 fallu plusieurs mois avant qu'il ne soit amené aux États-
20 Unis.

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et il était -- il
23 était -- des mois, il est allé au tribunal. Les deux ont
24 été accusés d'avoir été là --

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- mais pas avec
2 le pistolet, car personne n'a pu trouver le pistolet.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

4 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, ils
5 n'étaient pas -- personne ne pouvait être accusé d'avoir
6 tiré sur elle, mais les deux ont été accusés -- à
7 perpétuité. Ils sont en prison --

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

9 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- à perpétuité
10 parce qu'ils étaient là.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

12 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc ils ne sont
13 pas -- la voix n'a pas été entendue pendant 30 ans --

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- Quatre femmes
16 différentes ont essayé de changer ça.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Des femmes
19 autochtones.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et je peux
23 également dire -- qu'elle et sa famille n'ont eu aucune
24 communication avec la GRC au fil des années, même lorsqu'il
25 y a eu une -- la nouvelle enquête. Même lorsque la GRC

1 savait ce qui se passait, ou le FBI, personne n'a
2 communiqué avec cette famille --

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

4 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- les filles --

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- pour dire,
7 « Bonjour. Nous avons arrêté celui-ci. » Ou, « Nous avons »
8 -- rien.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Non.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : C'était donc, je
11 sais, de leur famille et -- pour Cookie --

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- vous savez,
14 c'est juste, c'est comme si vous ne courriez pas assez vite
15 et que vous ne fermiez pas la porte rapidement, ils vont la
16 passer, mais --

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- donc c'est ce
19 genre de stress. Et j'ai observé la famille.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Toute la famille,
22 j'ai -- fini -- et Cookie, j'ai regardé leur vie juste
23 (inaudible) --

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Cela semblait juste --
25 cela semblait juste comme une chose après l'autre -- toutes

1 ces choses qui étaient en faisaient partie -- et que
2 Joanna Brand (ph) est venue frapper à ma porte et a essayé
3 de --

4 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Une écrivaine de
5 sa vie --

6 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

7 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

8 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : --
9 d'Annie Mae Aquash.

10 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et ce -- c'était juste -
11 c'était toujours juste là. Et vous pensez, OK, ils vont le
12 découvrir. Ils vont -- oh, oui, ils vont -- ils vont le
13 découvrir maintenant. Mais ce n'est jamais --

14 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Oui. L'histoire
15 de Joanna Brand a brossé un tableau qui a séduit tout le
16 monde. Que c'était le FBI --

17 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

18 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- et c'est tout.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

20 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Donc, le monde
21 entier, l'AIM --

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

23 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- ils y ont cru.
24 Donc, quand on a appris que c'était ces deux gars, la
25 plupart des gens ne l'ont pas cru.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Non.

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Ils pensent que
3 la famille a été bernée et ils -- ont été soudoyés ou
4 quelque chose du genre.

5 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

6 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et ils sont allés
7 de l'avant avec cette autre histoire. Mais je pense que si
8 c'est correct si je parle --

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

10 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, oui.

11 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je pense que les
12 autres événements qui se sont produits après qu'elle a été
13 trouvée -- après que l'on a su que ces deux types l'avaient
14 fait, les filles ont dû réunir des fonds pour aller exhumer
15 -- le corps de leur mère et la ramener à la maison pour
16 l'enterrer de nouveau à la maison. Parce que c'est la
17 tradition des Mi'kmaq de les ramener chez eux, peu importe
18 où ils se trouvent. Elles ont dû réunir -- nous avons réuni
19 des fonds. Nous avons passé le chapeau lorsque (*inaudible*)
20 [-- vous savez] --

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je pense que nous
23 avons eu environ six ou sept mille, donc Denise et Deb --
24 Denise a dû utiliser sa propre carte de crédit. Pendant ce
25 temps-là -- des années, elles collectaient des fonds.

1 Entre-temps, quand John Graham a été arrêté, le deuxième
2 homme à Vancouver, Amnesty International a recueilli
3 25 000 \$ en une nuit, pour le faire libérer. Cela a presque
4 brisé tout le monde.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

6 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

7 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Comment pouvez-
8 vous faire ça?

9 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

10 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Comment Amnesty
11 International et tous ces militants ont-ils pu se ranger du
12 côté du meurtrier?

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

14 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- et laisser
15 Annie Mae --

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

17 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Donc, cela est
18 une chose. La deuxième chose était, quand ils ont exhumé le
19 corps, l'avocat d'Arlo Looking Cloud aux États-Unis,
20 essentiellement AIM, lorsque nous avons exhumé son corps --
21 puis elle a passé la nuit dans un -- en attendant l'avion
22 pour -- la mettre dans l'avion et l'avocat d'Arlo Looking
23 Cloud est venu et a déposé une injonction pour empêcher les
24 filles d'emmener leur mère -- leur mère à la maison, parce
25 qu'ils voulaient qu'une analyse soit effectuée pour savoir

1 si elle avait été violée ou son ADN. Ils ne -- ils
2 voulaient être sûrs qu'elle était bien qui elle était. Je
3 suis désolée. Mais ce n'est pas, plutôt, bon ou mauvais,
4 ici.

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

6 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Ainsi, le juge
7 des États-Unis, le lendemain matin avant -- lorsque nous
8 devions partir --, le juge des États-Unis a entendu la
9 demande d'injonction et l'a entendue de l'avocat d'Arlo
10 Looking Cloud et il a déclaré : « Premièrement » -- et il a
11 regardé Denise puis Huba (ph), et a dit : « Je ne doute pas
12 que cette femme est qui elle est. »

13 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

15 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : En gros -- « vous
16 n'allez pas faire ce que vous avez fait -- nous venons de
17 faire hier. » Deuxièmement, il a déclaré : « Vous n'êtes
18 pas accusé de viol. Pourquoi demandez-vous que des analyses
19 soient effectuées? Donc, en ce qui me concerne, cette dame
20 rentre chez elle. » Elle est donc rentrée à la maison avant
21 tout le monde. Nous avons eu toute cette cérémonie --

22 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

23 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- prêt à partir
24 -- aller de l'aéroport au --

25 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

1 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- salon
2 funéraire, où nous allions la garder pendant trois mois.
3 Nous -- nous l'avons emmenée à son anniversaire et nous
4 allions avoir la Journée des Autochtones -- des funérailles
5 -- des funérailles traditionnelles de quatre jours, afin
6 que toutes les personnes qui n'ont jamais pu assister aux
7 funérailles, à la veillée puissent -- partout dans le monde
8 entier, qu'elles puissent venir à la maison. Donc, c'est --

9 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

10 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- trois mois.
11 Nous sommes rentrées à la maison et Debbie et Denise -- et
12 nous avons tous parlé comme je l'ai dit, je -- je l'ai mise
13 en contact avec l'anthropologue judiciaire de -- de
14 Saint Mary's University, en gardant à l'esprit que -- ces
15 personnes n'ont pas d'argent, c'est juste -- et il était si
16 gentil, et il a dit : « Je vais faire l'investissement --
17 je vais -- je vais faire les analyses d'ADN et je vais
18 m'assurer que les tissus extraits d'elle, vous savez, les
19 tissus pour vérifier s'il y a eu viol, seraient pris en
20 charge. » Ce qui est assez énorme à l'époque, 2004.

21 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

22 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Alors il a fait
23 l'analyse d'ADN -- l'analyse. Ce -- et je vous dis ces
24 détails parce que c'était les 23, 4 et 5 avril, lorsque
25 nous avons dit : « Prenez l'ADN maintenant, d'accord. »

1 C'est ce qu'ils ont fait. Et personne n'a su que nous
2 avions fait cela. Et le type connaissait un laboratoire à
3 Toronto, l'anthropologue, et il a mis en contact Deb et ils
4 ont envoyé le reste des tissus aux fins -- pour voir s'il y
5 avait eu viol -- à Toronto, en avril. Donc, trois mois
6 s'écoulaient, John Graham avait déjà été arrêté pour alors,
7 mais il est en résidence surveillée. Vous savez, seulement
8 parce que ---

9 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Avril, mai, juin
11 -- nos funérailles étaient le 21 juin --

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Le 20, ou le 20,
14 le 19 et le 18 juin, donc mercredi -- quel -- le jeudi
15 était notre -- jeudi, vendredi, samedi, dimanche -- jeudi,
16 vendredi, samedi, dimanche, oui, quatre jours de veillée,
17 jour et nuit, 24 heures, pour que les gens viennent.

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Alors la veillée
20 était commencée, et -- la veillée était sur le point de
21 commencer, et Deb m'a appelée et elle hurlait. Et elle a
22 dit : « Nous venons de recevoir un appel, ils vont -- ils
23 demandent une injonction pour arrêter les funérailles --
24 John Graham. » Il avait trois mois pour le faire, mais il
25 l'a fait ce jour-là avant les funérailles. Et Huba a dit :

1 « Cet homme a brandi un pistolet contre ma sœur, il y a
2 25 -- 8 ans, et il a toujours un foutu » -- bla-bla-bla-
3 bla : « pistolet sur sa tête maintenant. » Et donc, au lieu
4 que les filles, et Huba, et Becky obtiennent -- comme, de
5 bonnes choses se produisent, et c'est toute l'histoire dont
6 nous ne parlerons pas, mais de bonnes choses sont arrivées
7 parce qu'Annie Mae a fini par se faire transporter du salon
8 funéraire ce soir-là à notre réserve où personne ne peut
9 venir et faire quoi que ce soit dans une maison de réserve.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

11 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : C'est la loi --
12 loi. Donc Becky a toujours voulu que Huba [sic], je veux
13 dire qu'Annie Mae, fassent l'objet d'une veillée chez elle,
14 comme nous le faisons toujours, mais ça allait être
15 tellement de grandes funérailles que nous avons essayé de
16 la mettre dans une église et personne n'a aimé ça, mais
17 c'était correct sur le plan logistic. Mais Becky n'arrêtait
18 pas de dire : « Cela fait de nombreuses années que j'ai une
19 vision où Becky [sic], où Annie Mae va venir chez moi et
20 c'est comme ça, vous savez, que tout sera rose. » Et elle
21 avait tout compris. Et bien sûr, au milieu de la nuit, le
22 directeur du salon funéraire a dit : « Eh bien, je vais
23 vous dire quoi. » Il a dit : « Je vais -- je vais la faire
24 transporter là-bas. » Alors elle est entrée dans la maison
25 de Becky. C'était donc une bonne chose, mais c'était

1 Annie Mae, à la suite du --

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

3 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- souhait de sa
4 sœur.

5 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

6 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Donc -- et à
7 cause de cela -- donc -- donc les filles, au lieu de faire
8 la veillée et -- et de voir venir tout le monde, elles ont
9 passé les quatre jours de veillée avec des avocats et --
10 avec la police, des avocats et le laboratoire. Et le labo
11 n'avait pas fini, le labo de Toronto n'avait toujours pas
12 fini son travail.

13 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

14 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Ainsi, le
15 vendredi, ils ont dit : « Nous travaillerons pendant la fin
16 de semaine et nous l'obtiendrons. » Parce que --
17 l'injonction a été déposée par -- Joel Pink, ici en
18 Nouvelle-Écosse, pour le compte de John Graham à Vancouver.
19 Mais, on n'a jamais dit à la famille que l'injonction --

20 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : était demandée.

21 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- allait être
22 entendue devant ce tribunal en Nouvelle-Écosse, ils ont
23 donc engagé une avocate, Dana Young, à Vancouver, pour
24 qu'elle assiste à l'audience sur l'injonction afin de
25 tenter de remédier à la situation. Et ils découvrent après

1 le dépôt de l'injonction que le tribunal était à Truro --
2 en Nouvelle-Écosse. Ils auraient dû être -- cette chose-là,
3 ils auraient dû en être informés par quelqu'un. Et le juge
4 a accordé l'injonction pour arrêter les funérailles. Nous
5 pourrions avoir la veillée, mais pas d'enterrement. Et donc
6 j'étais à Gunwabee (ph) à l'époque, en train de faire un
7 atelier ce soir-là quand c'est arrivé. Et la -- et la femme
8 Gunwabee a dit : « Rentrez chez vous et dites-leur qu'elles
9 essuient les larmes pour moi. » À apporter à la famille.
10 Dites-leur : « Il y aura des funérailles. Et dites-leur que
11 les femmes mohawks veilleront à ce que cela se produise. »

12 Nous avons donc dû nous préparer, non
13 seulement pour ces funérailles, après 30 ans, mais
14 également nous préparer à éviter les barricades, ce
15 qu'aucun d'entre nous ne voulait faire.

16 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Oui.

17 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Nous n'aimons pas
18 ça.

19 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

20 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Alors jeudi,
21 vendredi, samedi, dimanche, les filles, Huba, Becky, la
22 famille, ont travaillé avec les avocats, ne pouvaient
23 obtenir aucune aide, vous savez, ne pouvaient pas être avec
24 les membres de la famille pour la veillée et tout ça, ce
25 que vous devez avoir dans notre tradition. Et lundi matin,

1 à 8 h 45, elles ont reçu un appel indiquant que le juge --
2 l'avocat de John Graham avait autorisé [sic] -- s'était
3 désisté de l'injonction parce qu'ils avaient reçu un,
4 l'ADN, et ils avaient reçu la preuve -- quant à savoir s'il
5 y avait eu viol ou non. Et donc à 8 h 30 du matin, après,
6 vous savez, trois mois de planification, on leur a dit
7 qu'elles pourraient avoir des funérailles. Et Debbie a
8 dit : « Devine quoi? Nous allons avoir des funérailles. »
9 Et nous sommes tous sur la route pour s'y rendre qui sera
10 barricadée, d'accord, pour avoir les funérailles. Mais
11 encore une fois, le manque de respect et le manque de
12 communication des autorités, du système judiciaire, de la
13 GRC --

14 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

15 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- des avocats,
16 cela -- ce n'est pas acceptable.

17 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

18 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et je me souviens
19 de nombreuses années auparavant, lorsque des éléments de
20 preuve étaient présentés, et peut-être que ce type a été
21 arrêté, et peut-être que quelqu'un -- ils appelaient la GRC
22 et ils appelaient le procureur général, ou le ministre de
23 la Justice -- et nous en avons eu trois au cours de ce
24 processus : « Pourriez-vous s'il vous plaît empêcher ce
25 type potentiel de partir? Pourriez-vous accélérer le

1 processus d'extradition, afin que nous ne le perdions
2 pas? » Personne et -- personne n'a répondu. Il a pu
3 utiliser toutes les lois en vigueur dans ce pays pour --
4 pour retarder son extradition. Nous avons beaucoup de lois
5 pour protéger l'accusé. Mais la famille, la victime, elles
6 n'ont reçu aucune aide. Les services aux victimes leur ont
7 été offerts, comme, presque après coup.

8 Donc, s'il s'agit de services fournis par le
9 pays? Pourquoi ne les ont-elles pas reçus? Elles ne les ont
10 reçus que des États-Unis pour aller aux procès aux États-
11 Unis. Le Canada ne les a pas aidées à se rendre à trois
12 audiences et procès différents. Donc, si, vous savez, si,
13 par exemple, si nous essayons d'apprendre quelque chose --

14 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

15 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

16 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : -- vous savez,
17 c'est -- et c'est -- que -- je ne sais pas, était-ce la
18 race? Était-ce à cause de la race, du sexe? Était-ce parce
19 que cela n'avait pas vraiment d'importance? Par exemple,
20 des questions comme ça.

21 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

22 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Et je suis -- je
23 suis désolée, j'ai en quelque sorte pris la relève --

24 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Non. (Parlant en langue
25 autochtone), non.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je me souviens
2 juste du fait que je -- j'étais --

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

4 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- avec eux tous,
5 et nous -- nous avons eu beaucoup de réunions.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

7 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Plusieurs
8 rassemblements.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Et nous avons eu
11 les funérailles, mais nous avons eu les funérailles. Et
12 après cela, c'était lorsque toutes ces arrestations ont
13 commencé à se faire -- à se faire et tout ça.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Mmm.

15 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Donc, le manque
16 de communication, ou le fait de ne pas avoir informé la
17 famille a causé beaucoup de stress --

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Cela a causé
20 tellement --

21 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

22 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- de chagrin
23 d'amour entre les membres de la famille.

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

1 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Nous avons vu
2 cela -- et nous l'avons vu avec Nora.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

4 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Aussi.

5 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui.

6 **M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN** : Pour la famille
7 de Nora et ses filles. Cela les a brisées.

8 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Oui. Les filles de
9 Nora ne se parlent pas.

10 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm. Alors, en quelque
11 sorte, en rassemblant tout ce dont vous avez parlé, que
12 pensez-vous -- comment voyez-vous -- l'espoir d'améliorer
13 la situation des prochaines -- générations? Par exemple,
14 que voulez-vous -- que voulez-vous laisser -- le -- le
15 message que vous souhaitez laisser aux commissaires? Que --

16 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Eh bien, on se bat
17 toujours. Les femmes autochtones se battent toujours pour
18 être reconnues. Où elles sont nées, ont été élevées, et
19 quand elles disent, vous savez, qu'elles ont été victimes
20 de violence, ou peu importe, qu'on les croit. Et je pense
21 juste que nous avons encore beaucoup à faire.

22 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

23 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Nous avons cette question
24 concernant Muriel (ph) Bernard (ph), qui essaie d'aller
25 dans la réserve.

1 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mmm.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Muriel Barrthelod (ph),
3 elle est née et a grandi dans la réserve, juste à côté de
4 Nora, et ils ne la laissent pas revenir. Donc -- et c'est
5 notre -- c'est notre bande, notre chef et notre conseil,
6 qui ne nous écoutent pas.

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : Et ils disent : « Oh,
9 non, ce sont les gens. Ce sont les gens qui doivent -- les
10 gens doivent le faire. Les gens doivent faire ça. Et ils
11 ont -- et pour moi, ils ont ce pouvoir. Ils le font avec
12 tout le reste.

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Donc, je pense, Cathy et
15 moi pensions juste que nous sommes fatiguées -- eh bien, je
16 le suis.

17 (RIRES)

18 M^{ME} LINDA MALONEY : Je suis fatiguée. Et --
19 et nous sommes - nous nous demandons juste qui va prendre
20 la relève ensuite, vous savez? C'est -- c'est ce que nous
21 avons fait -- je -- je ne veux plus de controverse dans ma
22 vie, mais ce sera probablement le cas. Je vais probablement
23 finir par faire quelque chose, vous savez, par exemple,
24 plus -- plus que ce que Annie Mae et Nora ont fait.

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact. Porter leur

1 héritage.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Et je ne
3 pourrai jamais chausser leurs souliers, jamais, jamais. Et
4 -- mais, je pourrais continuer d'essayer, mais --

5 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : -- Il y a --

7 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

8 M^{ME} LINDA MALONEY : En tout cas, je ne sais
9 pas avec quoi tu vas faire plus?

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Cela fait
11 simplement partie depuis longtemps des femmes autochtones
12 de la Nouvelle-Écosse --

13 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

14 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- surtout en
15 essayant de créer des emplois.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

17 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Vous savez, c'est
18 peut-être un domaine dont vous voudrez peut-être discuter,
19 mais --

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

21 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : -- l'importance
22 de l'emploi --

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

24 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : --
25 l'entrepreneuriat.

1 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Oui. Parce que je suis
2 restée en affaires pendant 30 ans comme coiffeuse. Et je
3 possédais un salon à Truro. Et l'une des choses que j'ai
4 trouvées avec les femmes, je -- je ne pouvais pas -- j'ai
5 engagé quelques femmes autochtones et elles -- mais elles -
6 ne sont jamais -- jamais restées. Et je pense qu'elles ont
7 juste senti qu'il y avait beaucoup de gens racistes à
8 Truro. Et donc, chaque fois que je fermais ma porte, je
9 travaillais -- j'ai commencé avec les femmes autochtones,
10 c'était en 1993 --

11 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

12 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Et j'allais essayer de
13 savoir pourquoi elles ne -- ne voulaient pas aller en ville
14 -- dans la ville de Truro. Et nous avons essayé, vous
15 savez, de leur trouver des emplois et des choses comme ça.
16 Tout ce qu'elles faisaient -- ce que nous faisons, nous
17 leur faisons faire -- confectionner des vêtements, faire
18 des choses comme ça. Et j'avais l'habitude de les présenter
19 à l'Agneau et au Bélier, lorsqu'ils se trouvaient dans --
20 le conseil de gestion local de chaque réserve. Et une fois,
21 je -- je leur ai fait une proposition, il s'agissait de
22 faire des vêtements et, vous savez, des -- des mocassins et
23 d'autre chose. Donc, c'est à ce moment -- c'est à ce moment
24 qu'elles -- que les choses viraient vers l'idée de vivre
25 comme les non-Autochtones. N'essayez pas de faire ces

1 choses.

2 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Exact.

3 **M^{ME} LINDA MALONEY** : J'avais donc mis la
4 proposition sur la table et -- et laissé tout le monde la
5 voir. Ils ne l'ont même pas regardée et ils voulaient juste
6 -- ils l'ont simplement jetée sur la table. C'étaient
7 surtout des hommes. « Oh non, nous n'allons plus en faire.
8 » J'ai dit : « C'est ce que veulent les femmes. Elles
9 veulent essayer d'apprendre leur culture, leurs traditions
10 et des choses comme ça. » Et c'était comme dans le temps --
11 oh, mon Dieu, ça devait être comme en 1996. Et puis, c'est
12 là que ça s'est arrêté. Ils ne voulaient pas -- ils
13 voulaient qu'elles vivent dans le monde blanc. Et
14 maintenant, c'est -- c'est la voie. Ils ne veulent pas --
15 ils ne veulent pas, selon moi, les femmes ont besoin de
16 connaître leurs racines.

17 **M^{ME} DEBBIE BODKIN** : Mmm.

18 **M^{ME} LINDA MALONEY** : Tout ce qu'elles
19 connaissent, c'est la drogue. Et elles n'apprennent pas
20 leurs racines. Et -- et même si je ne connais pas -- je
21 connais mes ancêtres, d'où ils viennent, ils ont signé les
22 traités, je le sais. Maintenant, remarquez, je ne vais pas
23 aller faire ça, mais j'essaie plus ou moins de les
24 récupérer -- en ayant des industries familiales d'artisanat
25 -- de les ramener.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Les amener à faire
3 quelque chose chez elles -- rester avec leurs enfants.
4 Maintenant, leurs enfants sont emmenés. Et maintenant, ma
5 fille fait le travail que j'avais. Et elle travaille
6 vraiment bien en plus. Mais, il y a tellement de choses --
7 nous devons essayer de collecter des fonds et d'obtenir de
8 petites sommes d'argent pour mettre en place ces petits
9 projets qui vont amener les femmes de la région à faire --
10 fabriquer des capteurs de rêves.

11 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : -- faire des mocassins,
13 et des choses comme ça, je sais qu'elles aimeraient ça.
14 Mais personne ne veut -- personne ne veut --

15 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

16 M^{ME} LINDA MALONEY : -- investir de l'argent
17 dans -- comme, ça. Donc --

18 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Et pourquoi cela est-il
19 important?

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, selon moi, si vous ne
21 savez même pas, par exemple, faire de la couture, de
22 l'ouvrage en piquants de porc-épic, des -- des choses comme
23 ça, si elles ne le savent pas, comment vont-elles le
24 transmettre à leurs enfants?

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Vous savez?

2 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Qu'en est-il de
3 faire de l'argent? Pourquoi?

4 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, oh, mon Dieu, oui.
5 Elles sont prestataires d'aide sociale.

6 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Et cela pourrait, vous
8 savez, compléter leur -- ce qu'elles ont besoin d'acheter
9 pour leurs enfants. Vous savez, peut-être une paire de
10 chaussures supplémentaires, vous savez ce que je veux dire?
11 Parce que l'aide sociale n'a pas augmenté depuis quoi --
12 25 ans, 30 ans.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Mmm. Oui.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : Ma mère gagnait 16 \$ en
15 1948 -- 16 \$ par mois. Ce n'est pas -- et pour l'instant,
16 elles ne font pas beaucoup, mais quand même. Donc, il
17 semble que quelqu'un doive prendre la relève. Vous êtes
18 fatiguée.

19 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Non, ça va.

20 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Eh bien, estimez-vous que
21 nous avons abordé ce que vous --

22 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

23 M^{ME} DEBBIE BODKIN : -- votre but était quand
24 vous êtes venue?

25 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

1 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Que le message passe?

2 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Oui. Et nous devons
3 -- mais nous devons faire en sorte que nos femmes de la
4 réserve prennent la parole. Elles ne parlent pas. Elles ont
5 peur d'être ridiculisées. « Oh, qu'est-ce qu'elle fait? »
6 Ce que, vous savez, et -- et je parle aussi pour nos hommes
7 --

8 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Mmm.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : -- nos hommes qui sont
10 perdus.

11 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Exact.

12 M^{ME} LINDA MALONEY : Vous savez, parce que
13 j'ai quatre [sic] fils -- trois fils, et d'où vient l'autre
14 --

15 (RIRES)

16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Vous êtes fatiguée.

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui. Et je -- non, je
18 voudrais pouvoir faire quelque chose avec les hommes parce
19 que nos hommes sont -- ils ne parlent pas. Et la seule
20 façon pour eux d'avoir le courage de parler, c'est si --
21 après qu'ils ont eu un --un joint ou autre chose.

22 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oh.

23 M^{ME} LINDA MALONEY : Et --

24 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Ce n'est pas la façon
25 d'avoir le courage de parler.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Non. Non.

2 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Oui.

3 M^{ME} LINDA MALONEY : Donc et Nora -- Nora
4 était une personne -- elle n'avait besoin de rien de tel
5 pour parler. Et aucune d'entre nous, en réalité.

6 (RIRES)

7 M^{ME} LINDA MALONEY : Moi, mais --

8 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Je comprends.

9 M^{ME} LINDA MALONEY : Et je suppose que c'est
10 l'une des choses que j'ai apprises au pensionnat indien,
11 vous voyez ce que je veux dire. Oui. Quoi qu'il en soit,
12 c'est notre histoire --

13 M^{ME} DEBBIE BODKIN : OK.

14 M^{ME} LINDA MALONEY : -- et nous y tenons.

15 (RIRES)

16 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Nous serons --

17 M^{ME} LINDA MALONEY : Eh bien --

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : (~~Inaudible~~) [Nous
19 en avons davantage, mais nous ne pouvons vous en parler].

20 M^{ME} LINDA MALONEY : Oui.

21 (RIRES)

22 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Femmes étonnantes, toutes
23 les deux. Très fortes, très résilientes. C'est --

24 M^{ME} LINDA MALONEY : Je sais --

25 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Aucun doute là-dessus.

1 M^{ME} LINDA MALONEY : Je -- un de ces jours, je
2 vais jouer du tambour -- tambour.

3 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Apprendre à jouer. Oui.

4 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Nous allons jouer
5 du tambour.

6 M^{ME} LINDA MALONEY : Nous allons jouer du
7 tambour. Je ne sais pas quand.

8 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Je vais fermer la vidéo
9 maintenant.

10 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Oui.

11 M^{ME} LINDA MALONEY : OK.

12 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Il est 18 h 40.

13 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Merci beaucoup.

14 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Merci.

15 M^{ME} LINDA MALONEY : Oh, mon Dieu. 18 h 40.

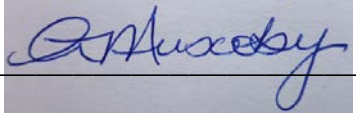
16 M^{ME} DEBBIE BODKIN : Pas étonnant que vous
17 soyez fatiguée.

18 M^{ME} CATHERINE ANNE MARTIN : Je pense que les
19 commissaires -- je pense qu'ils vont ...

20 --- L'audience est ajournée à 18 h 40.

ATTESTATION DE LA DACTYLO-DICTAPHONISTE JUDICIAIRE*

Je, Amanda Muscoby, transcriptrice judiciaire, atteste, par la présente, que j'ai transcrit ce qui précède et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio numérique fournie dans cette affaire.



Amanda Muscoby

Le 5 mars 2018

*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.